



Ref.č. _____

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB**AGREEMENT ON PROVISION OF SERVICES**

Tato Smlouva o poskytování služeb (dále jen „**Smlouva**“) byla uzavřena dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“) mezi smluvními stranami:

This Agreement on Provision of Services (the “**Agreement**”) was concluded pursuant to Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (the “**Civil Code**”) between:

(1) **Pfizer PFE, spol. s r.o.**, společností s ručením omezeným založenou podle českého práva, se sídlem Stroupežnického 17, 150 00 Praha 5, Česká republika, IČ: 03212301, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 228795, zastoupena [OSOBNÍ ÚDAJE] (jednatel společnosti) (dále jen „**Pfizer**“);

(1) **Pfizer PFE, spol. s r.o.** limited liability company established under the laws of the Czech Republic, with its registered office at Stroupežnického 17, 150 00 Prague 5, Czech Republic, ID No.: 03212301, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, File 228795, represented by [OSOBNÍ ÚDAJE] (its managing director) (“**Pfizer**”); and

(2) **Nemocnice České Budějovice, a.s.**, společností založenou podle českého práva, se sídlem B. Němcové 585/54, České Budějovice 7, 370 01 České Budějovice, Česká republika, IČ: 26068877, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1349, zastoupena [OSOBNÍ ÚDAJE] (předsedou představenstva (dále jen „**Poskytovatel**“)

(2) **Nemocnice České Budějovice, a.s.**, a company established under the laws of the Czech Republic, with its registered office at B. Němcové 585/54, České Budějovice 7, 370 01 České Budějovice, Czech Republic, Identification Number: 26068877, registered in the Commercial Register maintained by the Country Court, Section B, File 1349, represented by [OSOBNÍ ÚDAJE] (its chairman of board) (the “**Supplier**”)

Pfizer a Poskytovatel budou dále v této Smlouvě společně označovány také jako „**smluvní strany**“ a jednotlivě jako „**smluvní strana**“.

Pfizer and the Supplier are also further referred to in this Agreement jointly as the “**Parties**” and each individually as a “**Party**”.

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

WHEREAS:

(A) Společnost Pfizer obchoduje s humánními léčivými přípravky a přeje si, aby Poskytovatel poskytoval společnosti Pfizer určité služby dle podmínek dohodnutých dále v této Smlouvě;

(A) Pfizer trades in human medical products and wishes the Supplier to provide Pfizer with certain services under the conditions set out in this Agreement;

(B) Poskytovatel je osobou podnikající v České republice na základě řádných registrací a povolení a má zájem poskytovat společnosti Pfizer služby dle podmínek dohodnutých dále v této Smlouvě;

(B) The Supplier conducts its business activities in the Czech Republic on the basis of due registrations and permits and wishes to provide Pfizer with services under the conditions set out in this Agreement;

(C) Poskytovatel má zkušenosti s poskytováním služeb v oblasti *medicínské edukace* a společnost Pfizer má zájem s Poskytovatelem v této oblasti spolupracovat;

(C) The Supplier has experience in providing services in the area of medical education, and Pfizer wishes to cooperate with the Supplier in this area;

SE SMLUVNÍ STRANY DOHODLY TAKTO:

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1 Poskytovatel se podpisem této Smlouvy zavazuje poskytovat po dobu jejího trvání společnosti Pfizer Služby (jak jsou definovány níže v článku 2, odst. 2.1) a společnost Pfizer se zavazuje hradit Poskytovateli za řádně poskytované Služby odměnu sjednanou dle článku 6 této Smlouvy.
- 1.2 Poskytovatel je oprávněn použit pro účely plnění svých závazků vyplývajících z této Smlouvy třetí osoby pouze na základě předchozího, písemného souhlasu společnosti Pfizer, přičemž Poskytovatel ručí i v takovém případě za řádné poskytnutí Služeb a za dodržení všech podmínek této Smlouvy třetí osobou, jako kdyby tyto Služby poskytoval sám. Poskytovatel se zavazuje bezodkladně vyměnit takovou třetí stranu podílející se na plnění této Smlouvy na základě žádosti společnosti Pfizer.

2. SLUŽBY

- 2.1 Poskytovatel se zavazuje plnit své závazky z této Smlouvy tak, že bude společnosti Pfizer v souladu s jejími pokyny poskytovat služby uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Služby**“).
- 2.2 V případě, že by v rámci poskytování Služeb mělo dojít i k předání hmotné věci, se smluvní strany dohodly, že k přechodu vlastnictví a nebezpečí škody na takové věci dochází okamžikem převzetí této věci společností Pfizer.
- 2.3 Pro vyloučení pochybností smluvní strany prohlašují, že společnost Pfizer není na základě této Smlouvy povinna odebírat Služby od Poskytovatele, a dále že tato Smlouva nebrání společnosti Pfizer v odběru Služeb od třetích osob.

3. DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

Doba trvání Smlouvy je uvedena v příloze č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Doba trvání**“).

4. PROHLÁŠENÍ A ZÁVAZKY POSKYTOVATELE

- 4.1 Poskytovatel se zavazuje, že bude řádně, včas a v souladu s podmínkami této Smlouvy poskytovat Služby a jednat přitom s náležitou odbornou péčí. Poskytovatel bude při plnění závazků z této Smlouvy jednat v souladu s pokyny vydávanými

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

- 1.1 By signing this Agreement, the Supplier undertakes to provide Services (as defined in clause 2, sub-clause 2.1 below) to Pfizer for the duration of this Agreement and Pfizer undertakes to pay a fee to the Supplier for duly provided Services as set out in clause 6 of this Agreement.
- 1.2 The Supplier is only entitled to use a third party for the fulfillment of its obligations under this Agreement with the prior written consent of Pfizer. Even in such case, however, the Supplier guarantees that the Services will be duly provided and that any such third party will observe the conditions of this Agreement as if the Services were being provided by the Supplier itself. The Supplier undertakes to promptly replace such a third party involved in the performance of this Agreement upon request of Pfizer.

2. SERVICES

- 2.1 The Supplier undertakes to fulfill its obligations under this Agreement and provide Pfizer, according to Pfizer's instructions, with services specified in schedule 1 to this Agreement (the “**Services**”).
- 2.2 If, within the scope of provision of the Services, a tangible thing is to be handed over, the Parties have agreed that the transfer of ownership and the risk of damage to such thing is effective as of the takeover of such thing by Pfizer.
- 2.3 For the avoidance of doubt, the Parties declare that under this Agreement Pfizer is not obliged to purchase Services from the Supplier and this Agreement does not prevent Pfizer from purchasing Services from third parties.

3. DURATION OF THE AGREEMENT

The duration of this Agreement is set out in schedule 1 to this Agreement (the “**Duration**”).

4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE SUPPLIER

- 4.1 The Supplier undertakes to provide the Services duly and timely and in accordance with the conditions of this Agreement and to act with due professional care. When fulfilling its obligations under this Agreement, the Supplier will act in

- společností Pfizer, jakož i s veškerými vnitřními směrnicemi a (všeobecnými) obchodními podmínkami společnosti Pfizer, které budou případně Poskytovateli společností Pfizer písemně oznámeny.
- 4.2 Poskytovatel prohlašuje, že pro poskytování Služeb dle této Smlouvy využije pouze osoby s řádnou kvalifikací, proškolením a zkušenostmi.
- 4.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby dle této Smlouvy v souladu s platnými právními a správními předpisy, jakož i etickými kodexy vztahujícími se na činnost společnosti Pfizer a její výrobky (pokud se aplikují), konkrétně platným Etickým kodexem Asociace inovativního farmaceutického průmyslu (dále jen „AIFP“), dostupným na internetových stránkách AIFP (<http://www.aifp.cz>) a/nebo Etickým kodexem Sdružení výrobců volně prodejných léčiv (<http://www.svopl.cz/kodex.php>).
- 4.4 Poskytovatel prohlašuje, že má příslušná oprávnění, povolení, registrace a kvalifikaci podle požadavků příslušných právních předpisů a požadavků správních orgánů k poskytování zboží anebo služeb uvedených v této Smlouvě a žádné předpisy ani jiné povinnosti mu nezakazují toto zboží anebo služby poskytovat.
- 4.5 Poskytovatel prohlašuje, že neexistuje žádný nárok, žaloba, řízení nebo šetření státních orgánů, nebo dle vědomí Poskytovatele takový nárok, žaloba, řízení nebo šetření státních orgánů nehrozí, které by mohly mít nepříznivý dopad na jeho schopnost plnit své povinnosti podle této Smlouvy nebo které by způsobovaly neplatnost nebo nevynutitelnost této Smlouvy.
- 4.6 Poskytovatel prohlašuje, že uzavření této Smlouvy není v rozporu s podmínkami stanovenými v jakékoli smlouvě uzavřené s třetí stranou, její plnění z jeho strany nepovede k porušení práv třetích osob, etických standardů, ani použitelných právních, obecně závazných ani interních předpisů, včetně nařízení, příkazů (včetně příkazů ministra) nebo předpisů nadřízených orgánů nebo případně zaměstnavatele Poskytovatele, nebo jiných pravidel a pokynů, kterými je Poskytovatel povinen se řídit (v rozsahu jak se aplikují). Poskytovatel dále zejména prohlašuje, že plnění této Smlouvy a placení ceny společností Pfizer na základě této Smlouvy není prostředek přesvědčování či
- accordance with the instructions issued by Pfizer as well as all other internal guidelines and (general) business terms and conditions of Pfizer which the Supplier may potentially be informed about by Pfizer in writing from time to time.
- 4.2 The Supplier represents that for the provision of the Services under this Agreement, it will only use duly qualified, trained and experienced persons.
- 4.3 The Supplier undertakes to provide the Services under this Agreement in compliance with the valid legal and administrative regulations as well as ethical codices applicable to Pfizer's activities and products (if applicable), particularly the applicable Ethical Codex of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (the “AIFP”) available on the AIFP web site (<http://www.aifp.cz>) and/or the Ethical Codex of the Association of Manufacturers of Over-the-counter Drugs (<http://www.svopl.cz/kodex.php>).
- 4.4 The Supplier represents that it is licensed, registered, or qualified under local law, regulations, policies, and administrative requirements to provide the goods or services in this agreement, and no regulations or other obligations prohibit it from providing such goods or services.
- 4.5 The Supplier represents that no claim, action, proceedings or investigation by government authorities is pending and, to the Supplier's knowledge, no claim, action, proceedings or investigation by government authorities is impending which could adversely affect the Supplier's ability to fulfill its obligations under this Agreement or which would cause the invalidity or unenforceability of this Agreement.
- 4.6 The Supplier represents that the conclusion of this Agreement is not in conflict with the conditions of any agreement concluded with a third party and its fulfillment by the Supplier will not lead to a breach of a third party's rights, ethical standards or generally binding applicable legal regulations or internal guidelines, including decrees, orders (including orders of a Minister) or regulations issued by superior authorities or, possibly, the Supplier's employer, or other rules and instructions which the Supplier is obliged to observe (to the applicable extent). The Supplier specifically represents that the fulfillment of this Agreement and the payment of the prices by

motivace k užívání či předepisování výrobků nebo k jakémukoli ovlivnění výsledků klinických hodnocení výrobků či k přímému nebo nepřímému vlivu na přijímání jakýchkoli rozhodnutí, týkajících se společnosti Pfizer či jejích výrobků. Pro účely tohoto odstavce budou za výrobky považovány jakékoli výrobky společnosti Pfizer nebo osob přímo či nepřímo ovládajících společnost Pfizer, ovládaných společností Pfizer nebo pod společnou kontrolou se společností Pfizer.

4.7 Poskytovatel prohlašuje, že přímo ani nepřímo nenabídl, neposkytl ani neschválil nabídnutí či poskytnutí žádné finanční částky ani čehokoli hodnotného, ani tak v budoucnu neučiní, v úsilí ovlivnit kteroukoli Úřední osobu (jak je definována v příloze č. 3) nebo jinou osobu za účelem, aby společnost Pfizer nepřipustným způsobem získala anebo si udržela obchodní zakázku anebo získala nepřipustnou obchodní výhodu, a ani nepřijal ani v budoucnu nepřijme žádnou takovou platbu.

4.8 V návaznosti na odst. 4.3 a 4.7 této Smlouvy Poskytovatel podpisem této Smlouvy potvrzuje, že mu byla společností Pfizer poskytnuta kopie Protikorupčních zásad Pfizer, jež tvoří přílohu č. 3 této Smlouvy, a že s těmito zásadami dále seznámil všechny osoby jednající jeho jménem, včetně zástupců, zprostředkovatelů a subdodavatelů, v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer a zavazuje se poskytnout společnosti Pfizer v den každého výročí podpisu této Smlouvy řádně podepsané Potvrzení o dodržování těchto Protikorupčních zásad společnosti Pfizer ve formě jak je uvedeno v příloze č. 4 této Smlouvy.

4.9 Poskytovatel se zavazuje, že umožní společnosti Pfizer ověřit řádné použití peněžních plnění poskytnutých na základě této Smlouvy, a to zejména tím, že:

- (a) pravidelně poskytne faktury s podrobným popisem služeb, které byly Poskytovatelem poskytnuty a veškerých mu vzniklých nákladů (výdajů),
- (b) bude uchovávat pravdivé, přesné a úplné daňové doklady, zprávy, vyjádření, účetní evidenci a další záznamy,
- (c) zabezpečí si předchozí písemné schválení společnosti Pfizer pro každý výjimečný výdej, a

Pfizer under this Agreement does not represent means of persuading or motivating anyone to use or prescribe products or in any way influence the results of clinical tests of any products or to directly or indirectly cause any decisions related to Pfizer or its products to be adopted. For the purposes of this sub-clause, products means any products of Pfizer or persons directly or indirectly controlling Pfizer, controlled by Pfizer or under joint control with Pfizer.

4.7 The Supplier represents that it has not and will not in the future directly or indirectly offer or pay, or authorize the offer or payment, of any money or anything of value in an effort to influence any Government Official (as defined in schedule 3) or any other person in order for Pfizer to improperly obtain or retain business or to gain an improper business advantage, and, has not accepted, and will not accept in the future, such a payment.

4.8 In relation to sub-clauses 4.3 and 4.7 of this Agreement, the Supplier confirms by signing this Agreement to have been provided with a copy of Pfizer's Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles which form schedule 3 to this Agreement and that the Supplier has communicated such Principles to all persons acting on its behalf in connection with work for Pfizer, including agents or subcontractors. The Supplier undertakes to submit to Pfizer upon each anniversary of the signing of this Agreement a duly signed Pfizer's Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles – Regular Annual Confirmation, in the form attached in schedule 4 to this Agreement.

4.9 The Supplier undertakes to allow Pfizer to check the proper use of funds provided under this Agreement, particularly by:

- (a) providing, on a regular basis, invoices with a detailed specification of the services provided by the Supplier and all expenses incurred;
- (b) maintain true, accurate, and complete invoices, reports, statements, books, and other records;
- (c) secure pre-authorization in writing from Pfizer for any extraordinary expenditure; and

- (d) umožní interním a/nebo externím auditorům společnosti Pfizer během doby trvání této Smlouvy a po dobu tří (3) let od uskutečnění poslední platby na základě této Smlouvy přístup k účetním zápisům, dokumentům, dokladům a záznamům Poskytovatele týkajícím se Služeb poskytnutých na základě této Smlouvy, a to na základě předchozího včasného oznámení a během pracovní doby.
- 4.10 Poskytovatel se zavazuje nepropagovat jakékoliv výrobky společnosti Pfizer mimo rozsah jejich oficiálně povoleného užití v České republice (*off-label promotion*).
- 4.11 Poskytovatel závazně prohlašuje, že veškeré informace, které poskytl společnosti Pfizer ve spojení s protikorupční prověrkou společnosti Pfizer jsou úplné, pravdivé a přesné, a bude společnost Pfizer informovat, pokud se kterákoli z odpovědí anebo osob či jejich příbuzných, jak byly uvedeny v dotazníku prověrky, změni v průběhu doby trvání této Smlouvy.
- 4.12 Poskytovatel se zavazuje na žádost společnosti Pfizer zajistit, že každá osoba jednající jménem Poskytovatele v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer, absolvuje protikorupční školení poskytované společností Pfizer, přičemž Poskytovatel závazně prohlašuje, že oznámil společnosti Pfizer při jednání o uzavření této Smlouvy všechny osoby, které toto školení podle tohoto ustanovení musí absolvovat, a dále že jí oznámí v průběhu trvání této Smlouvy všechny další takové osoby, kdykoli se o nich dozví.
- 4.13 Poskytovatel se zavazuje, že v případě, že v souvislosti s uzavřením a plněním této Smlouvy obdrží jakoukoliv informaci o možném výskytu nežádoucí příhody nebo hlásitelné události (viz. příloha č. 5 této Smlouvy), oznámí neprodleně tuto skutečnost společnosti Pfizer.
- 4.14 Poskytovatel se zavazuje řídit se interním předpisem společnosti Pfizer *Moje protikorupční směrnice a postupy (MAPP)* ve spojení s jeho plněním na základě této Smlouvy, a rovněž zajistit, aby příslušní zaměstnanci Poskytovatele, které určí společnost Pfizer, absolvovali protikorupční
- (d) allowing, during the term of this Agreement and for three (3) years after final payment has been made under this Agreement, Pfizer's internal and/or external auditors to access any relevant accounting books, documents, papers, and records of the Supplier regarding the Services provided under this Agreement; such access shall include acceptable safeguards to ensure confidentiality be provided based upon prior timely notification and during working hours.
- 4.10 The Supplier undertakes that it will not promote the off-label use of any Pfizer products (i.e. the use of products beyond the scope of their officially permitted use in the Czech Republic).
- 4.11 The Supplier represents and warrants that any information provided to Pfizer in connection with Pfizer's anti-corruption due diligence is complete, truthful and accurate and the Supplier agrees to inform Pfizer if any responses in the due diligence questionnaire with respect to the Supplier or any individuals identified in the due diligence questionnaire or their Family Relatives, as defined therein, change during the performance of this agreement.
- 4.12 The Supplier agrees that upon request of Pfizer, any persons acting on behalf of the Supplier in connection with work for Pfizer, will complete anti-corruption training provided by Pfizer, and will notify Pfizer of any persons that require such training, at the time of contracting and during the term of the engagement.
- 4.13 The Supplier undertakes to immediately notify Pfizer if, in connection with the execution and performance of this Agreement, the Supplier obtains any information of the possible occurrence of an undesirable or reportable event (see schedule 5 to this Agreement).
- 4.14 The Supplier agrees to follow Pfizer's My Anti-Corruption Policy and Procedures (MAPP) in connection with its performance under this agreement, including requiring relevant employees of the Supplier, as determined by Pfizer, to complete training on anti-corruption and/or MAPP provided by Pfizer.

školení a/nebo školení v MAPP poskytovaná společností Pfizer..

- 4.15 Poskytovatel se zavazuje, že v případě, že v souvislosti s poskytováním Služeb dle této Smlouvy dojde ke shromažďování, zpracování či uchovávání osobních údajů bude postupovat v souladu s příslušnými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, tj. včetně technického a organizačního zabezpečení přístupu k takovým údajům, a zajistí, že veškeré takové údaje případně předané společnosti Pfizer budou anonymní, nedohodnou-li se smluvní strany písemně jinak.
- 4.15 The Supplier undertakes to proceed in accordance with the relevant legal regulations concerning protection of personal data, if any personal data is collected, processed and recorded in connection with the provision of the Services under this Agreement, i.e. including securing the access to such information from technical and organizational perspective, and to ensure that all such data possibly handed over to Pfizer does not include personal information, unless the Parties agree otherwise in writing.
- 4.16 Poskytovatel se zavazuje po dobu trvání této Smlouvy a dvanáct (12) měsíců po skončení její platnosti, že kdykoli bude psát nebo přednášet o odborné, obchodní či jiné záležitosti, která podléhá této Smlouvě nebo jiné záležitosti týkající se společnosti Pfizer, učiní či vydá Poskytovatel prohlášení o existenci a předmětu tohoto smluvního vztahu se společností Pfizer.
- 4.16 The Supplier undertakes, whenever writing about or lecturing on professional, business or any other matters which are subject to this Agreement or any other matters concerning Pfizer during the term of this Agreement and twelve (12) months after the termination of validity of this Agreement, to make or issue a declaration on the existence and subject matter of this contractual relationship with Pfizer.
- 4.17 Bude-li Poskytovatel k poskytování služeb dle této Smlouvy chtít využít služeb zdravotnického odborníka, bere na vědomí a souhlasí, že je povinen získat předchozí výslovný souhlas společnosti Pfizer. Za tímto účelem je Poskytovatel povinen předem zajistit, aby zdravotnický odborník vyplnil a podepsal formulář souhlasu se zveřejněním, jenž tvoří přílohu č. 6 této Smlouvy, a takto vyplněný a podepsaný formulář předloží Poskytovatel společnosti Pfizer s žádostí o souhlas s využitím zdravotnického odborníka k poskytování služeb pro společnost Pfizer. Poskytovatel bere na vědomí a souhlasí, že společnost Pfizer se dle vlastního uvážení může rozhodnout svůj souhlas udělit či nikoli, o čemž bude bez zbytečného odkladu Poskytovatele informovat. Je-li využití zdravotnického odborníka k poskytnutí služeb pro společnost Pfizer nezbytné a společnost Pfizer s tímto využitím vysloví svůj nesouhlas, Poskytovatel není povinen objednanou službu poskytnout, přičemž z tohoto důvodu Poskytovateli současně nevzniká žádné právo na náhradu škody či jiné újmy.
- 4.17 If the Supplier wishes to use services of a healthcare professional for providing services to Pfizer hereunder, the Supplier acknowledges that he must obtain prior explicit approval from Pfizer to do so. For this purpose the Supplier shall ensure in advance that such a healthcare professional completes and signs the Disclosure Consent Form which forms schedule 6 to this Agreement. Such completed and signed Disclosure Consent Form shall be then submitted by the Supplier to Pfizer together with the request for approval of using such healthcare professional services for Pfizer. The Supplier acknowledges that the decision on granting or not granting the approval is in the sole discretion of Pfizer. Pfizer shall inform the Supplier about its decision without undue delay. If using services of a healthcare professional is essential for provision of services to Pfizer and Pfizer does not grant its approval with such use, the Supplier shall not be obliged to render the ordered services and the Supplier does not become entitled to any right to indemnification.
- 4.18 Poskytovatel prohlašuje, že souhlasí s tím, že společnost Pfizer zveřejní identifikaci Poskytovatele jako příjemce, účel, specifikaci druhu a výši poskytnutého plnění (odměny za Služby), za účelem plnění povinnosti společnosti Pfizer vyplývající z jejího členství v AIFP v rámci iniciativy, jejímž
- 4.18 The Supplier represents that he agrees that Pfizer will disclose identification of the Supplier as recipient, purpose, specification of type and amount of the provided performance (fee for Services), in order to fulfil Pfizer's obligation arising out of its membership in the AIFP in the

cílem je zvýšení transparentnosti spolupráce mezi farmaceutickým průmyslem a zdravotnickými odborníky a zdravotnickými organizacemi, kdy tato povinnost je obsažena v předpisu AIFP s názvem Disclosure Kodex, na internetových stránkách www.transparentnispoluprace.cz nebo na jiné AIFP provozované internetové stránce a/nebo na internetových stránkách společnosti Pfizer anebo jiných osob, jež jsou součástí koncernu Pfizer.

initiative which aims to increase the transparency of cooperation between the pharmaceutical industry and health professionals and health organizations, when this obligation is included in the AIFP regulation called Disclosure Code, on the website www.transparentnispoluprace.cz or on other website operated by AIFP and/or on websites of Pfizer or other persons who are members of the Pfizer group.

5. PROHLÁŠENÍ A ZÁVAZKY SPOLEČNOSTI PFIZER

- 5.1 Společnost Pfizer bude Poskytovateli poskytovat součinnost potřebnou pro řádné plnění povinností Poskytovatele vyplývajících z této Smlouvy.
- 5.2 Společnost Pfizer prohlašuje, že je způsobilá uzavřít tuto Smlouvu, že získala veškerá potřebná povolení a souhlasy k podpisu této Smlouvy a k plnění závazků z ní vyplývajících, a tato povolení a souhlasy jsou platné a účinné v plném rozsahu.

5. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF PFIZER

- 5.1 Pfizer will provide the Supplier with all assistance necessary for the Supplier's due fulfillment of its obligations under this Agreement.
- 5.2 Pfizer represents that it has the legal competence to conclude this Agreement and obtained all approvals and consents necessary to enable it to sign this Agreement and fulfill its obligations arising from this Agreement, and that all such approvals and consents are fully valid and effective.

6. ODMĚNA ZA SLUŽBY

- 6.1 Za řádně poskytnuté Služby Poskytovatelem dle této Smlouvy bude společnost Pfizer platit Poskytovateli odměnu ve výši uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy (Odměna a fakturační podmínky). Takto stanovená odměna za poskytování Služeb je konečnou, závaznou a úplnou cenou a bude obsahovat odměnu za Služby poskytované Poskytovatelem a jeho pracovníky dle této Smlouvy, jakož i náhradu veškerých hotových výdajů a dalších nákladů vynaložených Poskytovatelem v souvislosti s poskytováním Služeb dle této Smlouvy.
- 6.2 Společnost Pfizer bude hradit odměnu za Služby na základě faktur řádně vystavených Poskytovatelem dle příslušných právních předpisů a doručených společností Pfizer bez zbytečného odkladu po řádném provedení Služeb, přičemž doba splatnosti faktur za příslušné poskytnuté Služby bude 90 dnů od doručení faktury společností Pfizer. Přílohou každé faktury bude vždy detailní popis Poskytovatelem provedených Služeb specifikovaných v příslušné Prováděcí dohodě nebo Objednávce.
- 6.3 Faktury – daňové doklady vystavené Poskytovatelem v souvislosti s touto Smlouvou budou obsahovat všechny náležitosti daňového

6. FEE FOR SERVICES

- 6.1 For the duly provide Services under this Agreement, Pfizer will pay the Supplier the fee set out in schedule 2 to this Agreement (Fees and Billing Conditions). The fee for the provision of the Services represents the final, binding and complete price and will include the fee for the Services provided by the Supplier and its representatives under this Agreement as well as the reimbursement of all cash expenses and other costs incurred by the Supplier in connection with the provision of the Services under this Agreement.
- 6.2 Pfizer will pay the fee for the Services on the basis of invoices duly issued by the Supplier under the relevant legal regulations and delivered to Pfizer without unnecessary delay after the due provision of the Services. The invoices for the relevant Services provided will be payable within 90 days of their delivery to Pfizer. A detailed description of the Services provided by the Supplier, as specified in the relevant Performance Agreement or Order, will be attached to each invoice.
- 6.3 Invoices – tax documents issued by the Supplier in relation to this Agreement must meet all the essential requirements for tax documents under

dokladu dle platných právních předpisů, zejména zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „**zákon o dani z přidané hodnoty**“). V případě, že bude jakákoli faktura vystavená podle této Smlouvy obsahovat nesprávné nebo neúplné údaje nebo nebude obsahovat náležitosti stanovené příslušnými právními předpisy, zejména zákonem o dani z přidané hodnoty, je společnost Pfizer oprávněna takový daňový doklad vrátit Poskytovateli. V takovém případě je Poskytovatel povinen fakturu opravit, popř. vystavit novou. Splatnost nové, resp. opravené, faktury – daňového dokladu činí 90 dnů ode dne jejího obdržení společností Pfizer.

the valid legal regulations, particularly Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended (the “**Value Added Tax Act**”). If an invoice issued under this Agreement contains inaccurate or incomplete data or does not meet some of the essential requirements stipulated in the relevant legal regulations, particularly the Value Added Tax Act, Pfizer will be entitled to return such tax document to the Supplier. In such case, the Supplier will be obliged to correct the invoice or to issue a new one. The due date of the new or corrected invoice – tax document will be 90 days after its delivery to Pfizer.

6.4 V případě kdy dojde ke skutečnostem dle § 109 zákona o dani z přidané hodnoty, tj. Poskytovatel nezaplatí nebo nebude schopen zaplatit daň z přidané hodnoty, ihned o tom bude společnost Pfizer informovat a společnost Pfizer provede úhradu daně z přidané hodnoty z faktury přímo na finanční úřad a Poskytovateli zaplatí pouze částku poníženou o tuto daň.

6.4 If the situation specified under Section 109 of the Value Added Tax Act occurs, i.e. the Supplier fails to pay or is not able to pay the value added tax, the Supplier shall inform Pfizer of this fact and Pfizer will pay the value added tax relating to the relevant invoice directly to the financial authority and reduce the amount to be paid to the Supplier by the amount of the value added tax.

7. PRÁVA AUTORŮ A PRÁVA PŘÍBUZNÁ PRÁVU AUTORSKÉMU

7. AUTHORS' RIGHTS AND RIGHTS CONNECTED TO COPYRIGHT

7.1 Pokud na základě této Smlouvy vznikne výsledek činnosti, který je chráněn autorským či autorskému právu příbuzným právem (dále jen „**dílo**“), Poskytovatel uděluje společnosti Pfizer výhradní, časově, místně, funkčně, množstevně ani žádným jiným způsobem neomezené oprávnění k výkonu práva takové dílo užít (licence), s neomezeným právem udílet podlicence jakékoliv třetí straně. Společnost Pfizer není povinna licenci využít. Společnost Pfizer je oprávněna postoupit tuto licenci jakékoliv třetí osobě, a to i bez dalšího svolení Poskytovatele. Společnost Pfizer je dále oprávněna ke zveřejnění, úpravám, změnám a jiným zásahům do díla, zařazení díla do díla souborného, spojení díla s jiným autorským dílem a ke zpracování díla včetně jeho překladu do jiného jazyka. Společnost Pfizer je oprávněna měnit název díla a uvádět dílo na veřejnosti pod svým jménem.

7.1 If on the basis of this Agreement the product of an activity is created which is subject to copyright or any right connected to copyright (the “**Work**”), the Supplier hereby grants Pfizer exclusive authority, unlimited in respect of time, place, function, quantity or in any other respect, to exercise such right and use such Work (i.e. a license) and an unlimited right to sublicense it to any third party. Pfizer is not obliged to use such license and is entitled to assign it to any third party without the Supplier's further consent. Pfizer is also entitled to publish, modify, amend and otherwise deal with the Work, include the Work in a set of works (*in Czech: souborné dílo*), connect the Work to another author's work, process the Work or translate it into another language. Pfizer is entitled to change the name of the Work and present it to public as its own.

7.2 Pokud Poskytovatel realizuje dle této Smlouvy Služby a jiné činnosti podléhající ochraně autorského zákona, je povinen získat v souladu s autorským zákonem veškerá práva autorů, výkonných umělců a výrobců zvukových a zvukově obrazových záznamů, jejichž děl, výkonů, záznamů a snímků je užito při realizaci Služeb a jiných činností podle této Smlouvy a to v takovém rozsahu a k těm způsobům užití, které umožní realizaci

7.2 If the Supplier carries out the Services and other activities under this Agreement which are subject to protection under the Copyright Act, the Supplier will be obliged to obtain, in accordance with the Copyright Act, all rights of the authors, artists and manufacturers of audio and audiovisual records, whose works, products, records and images are used during the performance of the Services and other activities

předmětu této Smlouvy, zejména udělení licence společnosti Pfizer podle odst. 7.1.

7.3 Pokud Poskytovatel v rámci Služeb poskytuje reklamu, díla, výkony, záznamy, snímky a jiné činnosti podléhající režimu autorského zákona, odpovídá za dodržování práv v souvislosti s jím umožněným rozsahem užití děl, výkonů, záznamů a snímků a garantuje, že jakákoli třetí osoba nevznese vůči společnosti Pfizer jakékoli nároky vzniklé porušením svých práv v souvislosti s takovým užitím. V případě porušení této povinnosti nahradí Poskytovatel společnosti Pfizer veškerou vzniklou škodu, včetně porušení dobrého jména a nákladů na právní zastoupení a jakýchkoli dalších nákladů vynaložených v souvislosti se vznesením nároku třetí osoby.

8. SMLUVNÍ POKUTA A NÁHRADA ŠKODY 8.

8.1 V případě porušení jakéhokoli závazku či povinnosti upravených v této Smlouvě ze strany Poskytovatele, které nebude napraveno ve lhůtě pěti (5) dnů ode dne doručení oznámení společnosti Pfizer obsahující výzvu k odstranění takového porušení, je společnost Pfizer oprávněna požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu ve výši [OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ] z odměny za poskytnutou Službu, které se porušení týká (jak je uvedena v příloze č. 2 k této Smlouvě), nejméně však v částce ve výši [OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ] za každé jednotlivé porušení. Fixní částka se bude vztahovat rovněž k případu porušení této Smlouvy, u kterého nelze odvodit hodnotu poskytnuté Služby nebo se nebude k žádné Službě vztahovat. Smluvní pokuta bude uhrazena do deseti (10) pracovních dnů od písemné výzvy společnosti Pfizer na účet určený společností Pfizer. Zaplacení smluvní pokuty nemá vliv na povinnost k náhradě škody způsobené porušením závazku čpovinnosti.

8.2 Bez ohledu na odst. 8.1 výše, se Poskytovatel zavazuje nahradit společnosti Pfizer a s ní propojeným osobám, jakož i jejím statutárním orgánům a zástupcům (každý jednotlivě dále jen „**Osoba oprávněná**“) veškeré škody, ztráty a náklady případně utrpěné Osobou oprávněnou v důsledku (nebo v souvislosti s):

under this Agreement, to such extent and for such types of use as to allow the performance of the subject matter of this Agreement, particularly the granting of a license to Pfizer under sub-clause 7.1.

7.3 If, as part of the provision of the Services, the Supplier provides any promotion, works, products, records, images or other activities subject to the Copyright Act, the Supplier is responsible for compliance with the rights connected to the use of such work, products, records and images which the Supplier provides and guarantees that no third party will raise any claim arising from a breach of its rights related to any such use against Pfizer. In the case of a breach of this obligation, the Supplier will reimburse all damage to Pfizer, including the harm to goodwill and the costs of legal representation and any other costs expended in relation to a claim raised by a third party.

8. CONTRACTUAL PENALTY AND COMPENSATION FOR DAMAGE

8.1 If the Supplier breaches any of the obligations under this Agreement and does not remedy the breach within five (5) days of the delivery of Pfizer's notice containing a call to remedy such breach, Pfizer will be entitled to claim from the Supplier a contractual penalty of [OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ] of the fee for the Service provided, related to such breach (as specified in schedule 2 to this Agreement), however, no less than [OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ] per individual breach. This fixed amount will also apply to breaches of this Agreement where the value of the Services provided cannot be calculated or which do not relate to any of the Services. The contractual penalty will be payable to a bank account specified by Pfizer within ten (10) business days of the written call by Pfizer. The payment of the contractual penalty does not affect the obligation to provide compensation for the damage caused as a result of a breach of an obligation.

Notwithstanding sub-clause 8.1 above, the Supplier undertakes to compensate Pfizer and persons related to it, its statutory bodies and representatives (each of these individually an “**Authorized Person**”) for all damage, loss and costs possibly incurred by such Authorized Person as a result of (or in relation to):

- (a) nesprávného, nepravdivého nebo zavádějícího prohlášení, záruky nebo ujištění poskytnutých Poskytovatelem v souvislosti s touto Smlouvou; nebo
- (b) porušení jakékoli povinnosti, ujednání nebo závazku Poskytovatele obsažených v této Smlouvě.

9. UKONČENÍ SMLOUVY

9.1 Obě smluvní strany mají právo tuto Smlouvu ukončit písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu, doručenou druhé smluvní straně s měsíční (1) výpovědní lhůtou, která začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

9.2 Poskytovatel může od této Smlouvy odstoupit na základě písemného oznámení doručeného společnosti Pfizer a účinného okamžikem doručení v případě podstatného porušení této Smlouvy společností Pfizer, přičemž takové podstatné porušení nastane, jestliže:

- (a) společnost Pfizer poruší tuto Smlouvu a vzniklý stav nenapraví do třiceti (30) pracovních dnů poté, kdy od Poskytovatele obdrží písemné oznámení s popisem porušení a výzvou k jeho nápravě (nelze-li porušení napravit, uvedené oznámení se nevyžaduje), nebo
- (b) vůči společnosti Pfizer bude vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu na majetek, rozhodnutí o likvidaci; nebo
- (c) společnost Pfizer podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.

9.3 Společnosti Pfizer může od této Smlouvy odstoupit na základě písemného oznámení doručeného Poskytovateli a účinného okamžikem doručení v případě podstatného porušení této Smlouvy Poskytovatelem, přičemž takové podstatné porušení nastane, zejména jestliže:

- (a) Poskytovatel poruší jakoukoli povinnost stanovenou v článku 4, odst. 4.34,4,4.7, 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 4.12, 4.13, 4.14, 4.15, 4.16, 4.17 anebo kterékoli z prohlášení tam uvedených se ukáže jako nesprávné anebo nepravdivé, anebo poruší kteroukoli povinnost stanovenou

- (a) an inaccurate, untrue or misleading representation, warranty or assurance provided by the Supplier in relation to this Agreement; or
- (b) a breach of any obligation or undertaking of the Supplier contained in this Agreement.

9. TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1 Both Parties are entitled to terminate this Agreement, even without specifying a reason, by delivering to the other Party a written one (1) month notice, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice was delivered to the other Party.

9.2 The Supplier may withdraw from this Agreement by delivering a written notice to Pfizer, effective as of its delivery, in the case of a material breach of this Agreement by Pfizer, which will occur if:

- (a) Pfizer breaches this Agreement and does not remedy such breach within thirty (30) business days of receiving a written notice from the Supplier containing a specification of such breach and a call to remedy it (if such breach cannot be remedied, this notice is not required); or
- (b) Pfizer is declared bankrupt or a decision on liquidation is issued in relation to Pfizer; or
- (c) Pfizer files a debtor's motion to commence insolvency proceedings.

9.3 Pfizer may withdraw from this Agreement by delivering a written notice to the Supplier, effective as of its delivery, in the case of a material breach of this Agreement by the Supplier, which will occur particularly if:

- (a) the Supplier breaches any of its obligations set out in clause 4, sub-clauses 4.3, 4.7, 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 4.12, 4.13, 4.14, 4.15, 4.16, 4.17 or any representation made there is found false or incorrect, or breaches any obligation set out in clause 10, sub-clause 10.1 of this Agreement; or

v článku 10, odst. 10.1 této Smlouvy,
nebo

- | | |
|--|--|
| (b) Poskytovatel poruší jakoukoli jinou povinnost (s výjimkou povinností uvedených v písm. (a) tohoto odstavce výše), prohlášení či záruku uvedenou v této Smlouvě a nezjedná nápravu do třiceti (30) dnů poté, kdy od společnosti Pfizer obdrží písemné oznámení s popisem porušení a výzvou k jeho nápravě (nelze-li porušení napravit, uvedené oznámení se nevyžaduje), nebo | (b) the Supplier breaches any other obligation (except for the obligations set out in letter (a) of this sub-clause above), representations or warranties set out in this Agreement and does not remedy such breach within thirty (30) days of receiving a written notice containing a specification of such breach and a call to remedy it from Pfizer (if such breach cannot be remedied, this notice is not required); or |
| (c) společnost Pfizer zjistí, že Poskytovatel či osoba jednající jeho jménem v souvislosti s poskytováním Služeb jménem společnosti Pfizer poskytuje či poskytovala neoprávněné platby úřední osobě nebo jiné osobě, nebo | (c) Pfizer becomes aware of the fact that improper payments are being or have been made to Government Officials or any other person by the Supplier or those acting on behalf of the Supplier with respect to Services performed on behalf of Pfizer; or |
| (d) společnost Pfizer zjistí, že Poskytovatel nebo osoba jednající jeho jménem v souvislosti s plněním poskytovaným jménem společnosti Pfizer, přijala jakoukoli platbu, dar či výhodu bez ohledu na její hodnotu za účelem přidělení, schválení či zachování obchodní zakázky určité osobě či za účelem získání neoprávněné obchodní výhody od jakékoli jiné osoby či subjektu nebo udělení neoprávněné obchodní výhody takové osobě či takovému subjektu, nebo | (d) Pfizer learns that the Supplier or those acting on behalf of the Supplier with respect to performance provided on behalf of Pfizer have accepted any payment, gift, or benefit, regardless of value, as an improper inducement to award, obtain or retain business or otherwise gain or grant an improper business advantage from or to any other person or entity; |
| (e) je Poskytovatel v prodlení s dokončením jakékoliv jednotlivé fáze požadovaných Služeb dle termínu oznámeného společností Pfizer oproti jakémukoliv takto stanovenému termínu, ledaže by se na takové prodlení vztahovaly okolnosti vylučující odpovědnost, nebo | (e) the Supplier is in delay in completing any individual phase of the required Services in relation to the deadline set by Pfizer, unless such delay is caused by circumstances excluding liability; or |
| (f) Poskytovatel vstoupí do likvidace a/nebo podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo dojde k zahájení insolvenčního řízení ohledně Poskytovatele na základě návrhu třetí osoby a Poskytovatel podle názoru společnosti Pfizer dostatečně neprokáže společnosti Pfizer, že insolvenční návrh takové třetí osoby není důvodný. | (f) the Supplier enters into liquidation and/or files a debtor's motion to commence insolvency proceedings or insolvency proceedings are commenced against the Supplier on the basis of a motion filed by a third party and the Supplier, in Pfizer's opinion, fails to sufficiently prove to Pfizer that such third party claim is unjustified. |

9.4 Smluvní strany se výslovně dohodly, že pro účely odst. 9.3 se podstatným porušením této Smlouvy Poskytovatelem rozumí i porušení způsobené jakýmkoli zaměstnancem či zástupcem Poskytovatele či jakoukoli třetí osobou, kterou Poskytovatel použije v souvislosti s poskytováním Služeb dle této Smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 2002 Občanského zákoníku se nepoužije.

9.4 The Parties have expressly agreed that, for the purposes of sub-clause 9.3, a material breach caused by an employee or representative of the Supplier or any third party used by the Supplier for the provision of the Services under this Agreement will also be deemed a material breach of this Agreement by the Supplier. The Parties have agreed that Section 2002 of the Civil Code shall not apply.

9.5 Práva na ukončení platnosti této Smlouvy uvedená v odst. 9.1 až 9.3 se nijak nedotýkají jakýchkoli jiných práv smluvních stran ve vztahu k uvedenému případnému porušení nebo jakémukoli jinému porušení této Smlouvy (zejména práva na smluvní pokutu a náhradu škody).

9.5 The rights to terminate this Agreement set out in sub-clauses 9.1 to 9.3 do not affect any other rights of the Parties in relation to the given potential breach or any other breach of this Agreement (particularly the right to a contractual penalty and compensation for damage).

9.6 Odstoupí-li společnost Pfizer od této Smlouvy dle 9.3 písm. a) pro porušení povinnosti Poskytovatele anebo nepravdivosti či nesprávnosti prohlášení uvedených v ustanoveních odst. 4.4, 4.7, 4.8, 4.9, 4.11, 4.12 anebo 4.14, Poskytovateli zanikají okamžikem odstoupení veškerá práva a nároky na jakékoliv další platby či plnění dle této Smlouvy, jejichž splatnost nastává po dni odstoupení, a to bez ohledu na jakoukoliv podniknutou činnost nebo smlouvy s třetími stranami uzavřené před odstoupením společnosti Pfizer.

9.6 If Pfizer terminates this Agreement under sub-clause 9.3(a) for breach of any obligation of the Supplier or because any representation made in sub-clauses 4.4, 4.7, 4.8, 4.9, 4.11, 4.12 or 4.14, the Supplier shall not be entitled to any further payment or consideration which shall become due after the effect of termination, regardless of any activities undertaken or agreements entered into prior to termination by Pfizer.

10. ZÁVAZEK MLČENLIVOSTI

10. CONFIDENTIALITY

10.1 Poskytovatel se zavazuje, že po dobu trvání této Smlouvy a po jejím ukončení bude zachovávat mlčenlivost a nesdělí ani nezpřístupní veškeré informace sdělené společností Pfizer, ať již výslovně označené jako důvěrné či nikoli, a týkající se obsahu či účelu této Smlouvy, obchodních podmínek vytvořených v souvislosti s touto Smlouvou, ve znění jejich případných dodatků a včetně veškerých příloh, jakož i o veškerých souvisejících dokumentech, listinách či dalších nosičích informací, ať již v hmotné, elektronické či jiné formě, včetně jakýchkoli informací o obchodní činnosti společnosti Pfizer, jejích zaměstnancích, výrobcích, obchodních vztazích a kontaktech, vnitřní organizaci obchodní činnosti a o vnitřních směrnících, technickém vybavení či jiných souvisejících údajích (dále jen „**Důvěrné informace**“), a použije je pouze pro účely plnění této Smlouvy. Důvěrné informace budou chráněny nejméně jako (i) obchodní tajemství ve smyslu Občanského zákoníku a/nebo (ii) osobní údaje ve smyslu příslušných právních předpisů týkajících se ochrany osobních údajů, pokud se jedná o Důvěrné informace vztahující se k fyzickým osobám a pokud

10.1 The Supplier undertakes that, for the Duration of this Agreement and after its termination, it will maintain confidentiality and will not disclose or publish any information provided by Pfizer, whether expressly marked as confidential or not, related to the contents or purpose of this Agreement, business conditions set out in relation to this Agreement, as amended and including all schedules, as well as any other related documents, deeds or other data carriers, whether in printed, electronic or other form, including any information concerning Pfizer's business activities, employees, products, business relations and contacts, internal organizational structure of business activities, internal guidelines, technical equipment or any other related data (the “**Confidential Information**”), and will only use it for the purposes of the performance of this Agreement. The Confidential Information will enjoy protection corresponding at least to the protection of (i) business secrets within the meaning of the Civil Code; and/or (ii) personal data within the meaning of the relevant legal regulations

určité Důvěrné informace mají povahu osobních údajů dle těchto právních předpisů. Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci, zástupci a jiné osoby, kterým v průběhu plnění této Smlouvy sdělí Důvěrné informace, s těmito Důvěrnými informacemi nakládali výše uvedeným způsobem.

concerning protection of personal data, in case of Confidential Information relating to individuals and provided that such Confidential Information fulfills the characteristics of personal data under these legal regulations. The Supplier will ensure that its employees, representatives and all other persons to which the Supplier discloses the Confidential Information during the performance of this Agreement deal with such Confidential Information in the manner stated above.

10.2 V rámci závazku zachovávat mlčenlivost ve smyslu odst. 10.1 této Smlouvy se Poskytovatel vůči společnosti Pfizer zavazuje zejména k tomu, že:

10.2 Within the scope of the duty of confidentiality contained in sub-clause 10.1 of this Agreement, the Supplier particularly undertakes:

- (a) nezpřístupní Důvěrné informace žádné třetí osobě;
- (b) neumožní žádné třetí osobě přístup k Důvěrným informacím;
- (c) bude chránit jakékoli nosiče informací obsahující jakoukoli Důvěrnou informaci před jejich ztrátou či odcizením;
- (d) bude nakládat s Důvěrnými informacemi tak, aby Důvěrné informace ať již v důsledku konání či opomenutí ze strany Poskytovatele nemohla získat žádná třetí osoba;
- (e) nebude pořizovat bez souhlasu společnosti Pfizer jakékoli kopie nebo opisy dokumentů nebo dat obsahujících Důvěrné informace pro sebe ani pro třetí strany, nebo pokud by to odporovalo zájmům společnosti Pfizer;
- (f) zajistí, aby každý zmocněnec Poskytovatele, který získá kteroukoli z Důvěrných informací, zachovával o takové Důvěrné informaci či informacích mlčenlivost minimálně v rozsahu stanoveném touto Smlouvou.

- (a) not to disclose the Confidential Information to any third party;
- (b) not to enable any third party to access the Confidential Information;
- (c) to protect any data carriers containing any Confidential Information from loss or theft;
- (d) to handle the Confidential Information so that such Confidential Information cannot be acquired by a third party as a result of any act or omission by the Supplier;
- (e) not to make copies or certified copies of documents or data containing the Confidential Information for itself or for third parties without Pfizer's consent or contrary to Pfizer's interests;
- (f) to ensure that any proxies of the Supplier who acquire any Confidential Information maintain confidentiality of such Confidential Information at least to the extent set out in this Agreement.

10.3 Při skončení platnosti této Smlouvy se Poskytovatel zavazuje bez zbytečného odkladu:

10.3 After the termination of validity of this Agreement, the Supplier undertakes:

- (a) doručit a předat společnosti Pfizer veškeré písemnosti, nosiče dat a jiné materiály či média, jež zachycují nebo obsahují Důvěrné informace, které mu byly zpřístupněny nebo poskytnuty společností Pfizer, včetně všech originálů a kopií, a to aniž by si z nich

- (a) to deliver and hand over to Pfizer, without unnecessary delay, all written documents, data carriers or other materials and media which record or contain the Confidential Information disclosed or provided to it by Pfizer,

ponechal jakoukoli kopii nebo duplikát, a

- (b) doručit a předat společnosti Pfizer, případně dle instrukce společnosti Pfizer zničit, veškeré překlady, výpisy či poznámky v písemné, tištěné, elektronické nebo elektronickými prostředky čitelné podobě a jakékoli jiné materiály, data nebo informace odvozené z Důvěrných informací, a to aniž by si ponechal jejich kopii nebo duplikát; přičemž

splnění těchto povinností nesmí být podmínováno zaplacením odměny nebo splněním jiné povinnosti společností Pfizer.

10.4 Závazek mlčenlivosti dle odst. 10.1 až 10.3 výše se nevztahuje na Důvěrné informace, jestliže Poskytovatel doloží, že:

- (a) určitá Důvěrná informace je nebo se stala veřejně známou jinak než porušením této Smlouvy;
- (b) Poskytovatel měl Důvěrnou informaci k dispozici ještě předtím, než ji obdržel od společnosti Pfizer, přičemž ji přímo ani nepřímo nezískal od společnosti Pfizer;
- (c) určitou Důvěrnou informaci sdělila Poskytovateli třetí osoba, která k tomu byla oprávněna;
- (d) sdělení určité Důvěrné informace je vyžadováno na základě platného právního předpisu nebo rozhodnutí či výzvy kompetentního orgánu nebo úřadu; nebo
- (e) samostatným autorem dané Důvěrné informace je Poskytovatel, aniž by přitom využil informací sdělených společností Pfizer podle této Smlouvy či odkazu na ně.

10.5 Poskytovatel se zavazuje, že bez předchozího písemného souhlasu společnosti Pfizer se nebude za žádných okolností na společnost Pfizer odvolávat ani ho spojovat s jakoukoliv informací při jakékoliv komunikaci s třetími osobami včetně, avšak ne pouze, tiskových zpráv, internetových stránek, nabídek a jednání či diskusí. Toto omezení však

including all originals or copies, without keeping a single copy or duplicate; and

- (b) to deliver and hand over to Pfizer or destroy according to the instructions of Pfizer, without unnecessary delay, any translations, extracts or notes in written, printed, electronic or electronically viewable form and all other materials, data or information derived from the Confidential Information, without keeping a single copy or duplicate;

and the performance of these obligations may not be conditional on the payment of any fee or the performance of any other obligation by Pfizer.

10.4 The duty of confidentiality under sub-clauses 10.1 to 10.3 above does not apply to Confidential Information if the Supplier proves that:

- (a) certain Confidential Information is or has become publicly known otherwise than as a result of a breach of this Agreement;
- (b) the Supplier had the Confidential Information at its disposal before obtaining it directly or indirectly from Pfizer;
- (c) certain Confidential Information was disclosed to the Supplier by a third party authorized to make such disclosure;
- (d) the disclosure of certain Confidential Information is required under a valid legal regulation or a decision of a competent authority; or
- (e) the Supplier is the sole author of such Confidential Information and did not use the information disclosed by Pfizer under this Agreement or any reference to it.

10.5 The Supplier undertakes that it will not in any circumstances refer to Pfizer or connect it to any information in communication with third parties, including, without limitation, press releases, internet pages, offers, negotiations and discussions without Pfizer's prior written consent. This, however, will not affect the right

neomezuje právo informovat v potřebném rozsahu za účelem plnění této Smlouvy zaměstnance nebo jiné osoby použité k plnění povinností v souladu s podmínkami této Smlouvy.

to inform employees or other persons used for the fulfillment of obligations under this Agreement to the extent necessary for the fulfillment of this Agreement.

10.6 Poskytovatel se zavazuje, že veškeré informace týkající se této Smlouvy, jejího plnění a/nebo Služeb bude předávat pouze osobám na straně společnosti Pfizer uvedeným v příloze č.1 této Smlouvy.

10.6 The Supplier undertakes that it will only disclose information related to this Agreement, the performance of this Agreement and/or the Services to Pfizer's representatives listed in schedule 1 to this Agreement.

11. OZNAMOVÁNÍ

11. NOTICES

11.1 Veškerá oznámení a sdělení podle této Smlouvy budou vyhotovena v písemné formě a budou předána příslušné smluvní straně nebo zaslána doporučeně nebo faxem na její níže uvedené adresy nebo faxová čísla, nebo na jiné její adresy nebo čísla sdělená pro tento účel, uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy.

11.1 All notices and communications under this Agreement will be in writing and will be delivered to the relevant Party or sent by registered mail or fax to the addresses or fax numbers as set out below in schedule 1 to this Agreement or to such other addresses and numbers as specified for this purpose.

12. ZLEPŠOVÁNÍ KVALITY SLUŽEB

12. IMPROVEMENT OF PERFORMANCE STANDARD

12.1 Poskytovatel vyvine veškeré možné úsilí ke zlepšování dohodnuté kvality služeb.

12.1 Supplier shall make all reasonable efforts aimed at continuously improving the agreed performance standards.

13. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

13. FINAL PROVISIONS

13.1 Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou budou řešit smírně. Pokud by taková smírná dohoda nebyla možná, budou spory řešeny příslušnými soudy České republiky.

13.1 The Parties undertake to settle any disputes arising in relation to this Agreement amicably. If an amicable settlement is not possible, the disputes will be resolved by the relevant competent courts of the Czech Republic.

13.2 Společnost Pfizer je kdykoli oprávněna započíst jakékoli své pohledávky za Poskytovatelem proti pohledávce Poskytovatele. Poskytovatel je oprávněn započíst si své pohledávky za společností Pfizer proti pohledávce společnosti Pfizer výlučně na základě písemné dohody smluvních stran.

13.2 Pfizer is entitled to set off its claims on the Supplier against any claim of the Supplier at any time. The Supplier is entitled to set off its claims against claims of Pfizer only if the Parties agree to do so in writing.

13.3 Poskytovatel není oprávněn jakkoli zastavit jakékoli své pohledávky za společností Pfizer vyplývající z této Smlouvy.

13.3 The Supplier is not entitled to pledge any claims against Pfizer resulting from this Agreement.

13.4 Poskytovatel jako strana, vůči níž se práva společnosti Pfizer jako věřitele ze Smlouvy promlčují, tímto výslovným prohlášením prodlužuje délku promlčecí doby práv věřitele vyplývajících z této Smlouvy na dobu patnácti (15) let.

13.4 The Supplier, as a Party against which the rights of Pfizer as the creditor according to this Agreement are subject to the statutory bar, hereby expressly declares that the length of the statutory bar of the rights of the creditor resulting from this Agreement is extended to fifteen (15) years.

- 13.5 Má-li být Poskytovatelem společnosti Pfizer hrazena jakákoli finanční částka, která se úročí, sjednávají si smluvní strany výslovně, že v těchto případech lze požadovat úrok z úroku.
- 13.5 If the Supplier shall pay any amount of money from which the interests are paid, the Parties expressly agree that in such cases the interest payments on interests can be required.
- 13.6 Smluvní strany se výslovně dohodly, že v případě změny podstatných okolností, které mohou založit zvlášť hrubý nepoměr mezi smluvními stranami, a to z důvodu neúměrného zvýšení nákladů plnění anebo neúměrného snížení hodnoty předmětu plnění či z jiných důvodů, se nemůže žádná ze smluvních stran domáhat vůči druhé smluvní straně obnovení jednání o smlouvě. Ustanovení § 1765 a 1766 Občanského zákoníku se nepoužijí.
- 13.6 The Parties explicitly agree that, in the event of significant changes of circumstances, which may give rise to gross disproportion between Parties, namely due to the disproportionate increase of costs of performance or disproportionate decrease of the value of the subject matter of the performance or due to other reasons, neither of the Parties will insist on new negotiation of the agreement. Section 1765 and 1766 of the Civil Code shall not apply.
- 13.7 V případě, že by jakékoli ustanovení této Smlouvy bylo či se stalo neplatným, neúčinným či nevymahatelným, bude toto ustanovení považováno za oddělitelné od ostatního obsahu této Smlouvy, nebude mít vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost této Smlouvy jako celku. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit takové neplatné, neúčinné či nevymahatelné ustanovení jiným ustanovením, které bude odpovídat účelu této smlouvy a bude svým obsahem nejbližší neplatnému, neúčinnému nebo nevymahatelnému ustanovení.
- 13.7 If any provision of this Agreement is or becomes invalid, ineffective or unenforceable, such provision will be considered separated from the other contents of this Agreement and will not affect the validity, effectiveness and enforceability of this Agreement as a whole. In this case, the Parties undertake to replace such invalid, ineffective or unenforceable provision with another provision which will correspond to the purpose of this Agreement and whose contents will be as close as possible to the invalid, ineffective or unenforceable provision.
- 13.8 Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze na základě písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 13.8 This Agreement may be changed or amended only by written amendments signed by authorized representatives of both Parties.
- 13.9 Přílohy č. 1 až 6 jsou nedílnou součástí této Smlouvy.
- 13.9 Schedules 1 to 6 form an integral part of this Agreement.
- 13.10 Není-li v této Smlouvě stanoveno jinak, nelze práva či závazky z této Smlouvy postupovat bez souhlasu druhé smluvní strany na třetí osoby. Smluvní strany však souhlasí s tím, že společnost Pfizer je oprávněna postoupit jakékoli právo či závazek z této Smlouvy na osobu propojenou či jinak spřízněnou se společností Pfizer.
- 13.10 Unless this Agreement stipulates otherwise, the rights and obligations under this Agreement may not be assigned to third parties without the consent of the other Party. However, the Parties agree that Pfizer may assign any right or obligation under this Agreement to a party related to or otherwise affiliated with Pfizer.
- 13.11 Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou vyhotoveních v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení. V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním této Smlouvy se použije české znění.
- 13.11 This Agreement was prepared in two original copies in the Czech and English languages. Each Party will receive one original copy. In the event of a discrepancy between the Czech and English language version of this Agreement, the Czech version shall prevail.

NA DŮKAZ ČEHOŽ byla tato Smlouva řádně podepsána.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement was duly signed.

Reference Number: _____

Místo/Place: Praha

Místo/Place: České Budějovice

Datum/Date: 15.7.2020

Datum/Date: 29.07.2020

Pfizer PFE, spol. s r.o.

Nemocnice České Budějovice, a.s.

Podpis/Signature:

Jméno/Name: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Funkce/Title: jednatel/managing director

Podpis/Signature:

Jméno/Name: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Funkce/Title: předseda představenstva/chairman of board

Podpis/Signature:

Jméno/Name: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Funkce/Title: člen představenstva/member of the board

Příloha č. 1

Schedule 1

**SPECIFIKACE SLUŽEB, DOBY TRVÁNÍ A
OZNAMOVÁNÍ - KONTAKTNÍ ÚDAJE**

**SPECIFICATION OF THE SERVICES,
DURATION OF THE AGREEMENT
AND NOTICES (CONTACT DETAILS)**

1. Specifikace Služeb

[Poskytnutí finanční podpory za VIP partnerství na akci „Den jihočeského kardiocentra“ konaném dne 22. 10. 2020 v Hluboké nad Vltavou, Townshend International School.

Specifikace objednávky:

VIP Partner = 50.000 CZK bez DPH / 60.500 CZK vč. DPH

- **Stánek v rozsahu 2 stoly + 4 židle ve výstavním prostoru**
- **Logo společnosti umístěné v sekci VIP partner v programové brožuře konference**
- **Logo společnosti s proklikem umístěné v sekci VIP partner na webu konference**
- **4 registrace pro zástupce firmy zdarma]**

1. Specification of the Services

[VIP partnership funding for event “Den jihočeského kardiocentra”, taking place in Hluboká nad Vltavou on October 22, 2020 at Townshend International School.

Partnership specification:

VIP Partner = 50.000 CZK VAT excl./ 60.500 CZK VAT incl.

- **Promo stand with 2 tables + 4 chairs in exhibition area**
- **Company logo printed in exhibition brochure, section „VIP Partner“**
- **Company logo placed in VIP partner section on conference web pages with link to partner’s web main page**
- **4 registrations for partner’s sales representatives**

2. Oznamování (kontaktní údaje)

Pfizer: Pfizer PFE, spol. s r.o.
Stroupežnického 17
150 00 Praha 5

Ve věcech smluvních (včetně veškerých dohodnutých obchodních podmínek týkajících se poskytování Služeb):

k rukám:

Funkce: Country Brand Lead Eliquis

Jméno: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Tel.: [OSOBNÍ ÚDAJE]

E-mail: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Poskytovatel: Nemocnice České Budějovice, a.s.
B. Němcové 585/54
370 01 České Budějovice

k rukám:

Funkce: předseda

představenstva

Jméno: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Tel.: [OSOBNÍ ÚDAJE]

E-mail: [OSOBNÍ ÚDAJE]

2. Notices (contact details)

Pfizer: Pfizer PFE, spol. s r.o.
Stroupežnického 17
150 00 Praha 5

In contractual matters (including all agreed business terms and conditions related to the provision of the Services):

Attn.:

Title: Country Brand Lead Eliquis

Name: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Tel.: [OSOBNÍ ÚDAJE]

E-mail: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Supplier: Nemocnice České Budějovice, a.s.
B. Němcové 585/54
370 01 České Budějovice

Attn.:

Title: chairman of board

Name: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Tel.: [OSOBNÍ ÚDAJE]

E-mail: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Příloha č. 2

Schedule 2

ODMĚNA A FAKTURAČNÍ PODMÍNKY

FEES AND BILLING CONDITIONS

Specifikace výše odměny za poskytování Služeb

Specification of the fees for the provision of the Services

[Za sjednané služby „VIP partnerství“ specifikované v Příloze č. 1 byla dohodnuta jednorázová odměna ve výši 50.000 CZK bez DPH / 60.500 CZK vč. DPH.]

[For services of “VIP Partnership”, specified in Schedule 1, a one-time remuneration in the amount of 50.000 CZK VAT excl./ 60.500 CZK VAT incl. was agreed.]

Fakturační podmínky

Billing conditions

(i) Doručovací adresa pro zasílání faktur:

(i) Delivery address for invoices:

Pro zasílání elektronické verze faktur (pdf):
emailová adresa: CCZ-Pfizer-CZ@canon.cz

For invoices in electronic form (pdf):
email address: CCZ-Pfizer-CZ@canon.cz

Pro zasílání tištěné verze faktur:

PO BOX 245
Bubenské náměstí 306/13
170 04 Praha 7
Česká republika

For hardcopy invoices:

PO BOX 245
Bubenské náměstí 306/13
170 04 Praha 7
Czech Republic

(ii) Fakturační adresa:

(ii) Billing address:

Pfizer PFE, spol. s r.o.
Stroupežnického 17
150 00 Praha 5
Česká republika

Pfizer PFE, spol. s r.o.
Stroupežnického 17
150 00 Praha 5
Czech Republic

Příloha č. 3**Schedule 3****PROTIKORUPČNÍ ZÁSADY PFIZER****PFIZER'S ANTI-BRIBERY AND ANTI-CORRUPTION PRINCIPLES**

Společnost Pfizer dlouhodobě zakazuje úplatkářství a korupci při své obchodní činnosti ve Spojených státech i v zahraničí. Jejím cílem je podnikat bezúhonně a jednat vždy eticky a v souladu se všemi příslušnými zákony a nařízeními. To samé očekáváme od našich poradců, prostředníků a zástupců i jiných společností a jednotlivců, kteří jednají naším jménem („obchodní partneři“), jako i od osob, které jednají jménem obchodních partnerů (např. subdodavatelé) v souvislosti s prací pro společnost Pfizer.

Pfizer has a long-standing policy forbidding bribery and corruption in the conduct of our business in the United States or abroad. Pfizer is committed to performing business with integrity, and acting ethically and legally in accordance with all applicable laws and regulations. We expect the same commitment from the consultants, agents, representatives or other companies and individuals acting on our behalf (“Business Associates”), as well as those acting on behalf of Business Associates (e.g., subcontractors), in connection with work for Pfizer.

Uplácení úředních osob**Bribery of Government Officials**

Ve většině zemí platí zákony zakazující přímo i nepřímo předávat, nabízet nebo slibovat jakoukoli platbu nebo cokoli hodnotného úřední osobě s úmyslem ovlivnit úřední úkon nebo rozhodnutí o udržení či získání zakázky.

Most countries have laws that forbid making, offering or promising any payment or anything of value (directly or indirectly) to a Government Official when the payment is intended to influence an official act or decision to award or retain business.

Pojem „úřední osoba“ má široký význam a označuje:

“*Government Official*” shall be broadly interpreted and means:

- (i) jakoukoli volenou či jmenovanou úřední osobu (např. zákonodárce nebo pracovník státního ministerstva),
- (ii) jakéhokoli zaměstnance nebo osobu jednající v zájmu nebo jménem úřední osoby, státního úřadu nebo podniku vykonávajícího správní funkci nebo vlastněného či řízeného vládou (např. zdravotník zaměstnaný státní nemocnicí nebo výzkumník zaměstnaný státní univerzitou),
- (iii) jakéhokoli představitele politické strany, kandidáta na veřejnou funkci, činitele nebo zaměstnance či osobu jednající jménem politické strany či kandidáta na veřejnou funkci,
- (iv) jakéhokoli zaměstnance nebo osobu jednající jménem veřejné mezinárodní organizace,
- (v) jakéhokoli člena královské rodiny nebo člena armády,
- (vi) jakoukoli osobu jiným způsobem zařazenou do kategorie úřední osoby v souladu s příslušnými zákony.

- (i) any elected or appointed Government official (e.g., a legislator or a member of a Government ministry);
- (ii) any employee or individual acting for or on behalf of a Government Official, agency, or enterprise performing a governmental function, or owned or controlled by, a Government (e.g., a healthcare professional employed by a Government hospital or researcher employed by a Government university);
- (iii) any political party officer, candidate for public office, officer, or employee or individual acting for or on behalf of a political party or candidate for public office;
- (iv) any employee or individual acting for or on behalf of a public international organization;
- (v) any member of a royal family or member of the military; and
- (vi) any individual otherwise categorized as a Government Official under law.

„Úřad“ označuje všechny úrovně a typy úřadů (tj. místní, oblastní nebo státní, administrativní, legislativní nebo výkonné).

“Government” means all levels and subdivisions of governments (i.e., local, regional, or national and administrative, legislative, or executive).

Vzhledem k tomu, jak je tato definice „úřední osoby“ široká, je pravděpodobné, že obchodní partneři budou jednat s úředními osobami v rámci své běžné práce pro společnost Pfizer. Za „úřední osoby“ jsou považováni například lékaři zaměstnaní státními nemocnicemi.

Because this definition of “Government Official” is so broad, it is likely that Business Associates will interact with a Government Official in the ordinary course of their business on behalf of Pfizer. For example, doctors employed by Government-owned hospitals would be considered “Government Officials.”

Americký zákon o zahraničních korupčních praktikách („FCPA“) zakazuje provádění, slibování nebo schvalování platby nebo poskytování cehokoli cenného neamerické úřední osobě za účelem nepatřičného ovlivnění této osoby k provedení úředního úkonu nebo rozhodnutí, které společnosti pomůže k získání či udržení zakázky či k získání jiné nepatřičné obchodní výhody. Zákon FCPA také nedovoluje, aby společnosti nebo osoby k provádění těchto aktivit využívaly jiné společnosti nebo osoby. Jako americká společnost musí Pfizer zákon FCPA dodržovat a může nést právní odpovědnost za jednání svých obchodních partnerů kdekoli na světě.

The U.S. Foreign Corrupt Practices Act (the “FCPA”) prohibits making, promising, or authorizing a payment or providing anything of value to a non-U.S. Government Official to improperly or corruptly influence that official to perform any governmental act or make a decision to assist a company in obtaining or retaining business, or to otherwise gain an improper advantage. The FCPA also prohibits a company or person from using another company or individual to engage in any such activities. As a U.S. company, Pfizer must comply with the FCPA and could be held liable as a result of acts committed anywhere in the world by a Business Associate.

Protikorupční zásady upravující styk s úřady a úředními osobami

Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles Governing Interactions with Governments and Government Officials

Obchodní partneři musejí při jednání s úřady a úředními osobami dodržovat následující zásady a musí je umět vysvětlit:

Business Associates must communicate and abide by the following principles with regard to their interactions with Governments and Government Officials:

- Obchodní partneři ani osoby jednající jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer nesmějí přímo ani nepřímo provádět, slibovat nebo schvalovat provedení korupční platby, ani poskytnout cokoli cenného úřední osobě s cílem tuto osobu přimět, aby provedla úřední úkon nebo rozhodnutí, které společnosti Pfizer pomůže zajistit nebo udržet zakázku. Obchodní partneři ani osoby jednající jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer nesmějí nikdy úřední osobě poskytnout platbu ani jí nabídnout žádnou odměnu nebo výhodu jakékoli hodnoty, a to s cílem nepatřičně úřední osobu přimět ke schválení, proplacení, předepsání nebo zakoupení produktu Pfizer nebo ovlivnění výsledku klinické studie či jinému nepatřičnému zvýhodnění obchodní činnosti společnosti Pfizer.
- Při vykonávání činnosti pro společnost Pfizer musejí obchodní partneři a osoby jednající jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer znát a dodržovat všechny místní zákony, nařízení nebo provozní postupy (včetně požadavků úředních institucí, jako jsou státní nemocnice nebo výzkumné ústavy), které stanoví limity výše, omezení nebo požadavky na zveřejnění odměn, finanční podpory, příspěvků nebo dáreků poskytnutých úředním osobám. Obchodní partneři a osoby jednající jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer musí při výkonu svých činností souvisejících se společností Pfizer brát v úvahu a jednat v souladu se všemi příslušnými omezeními. Pokud si obchodní partner není jistý významem limitů, omezení nebo požadavků na zveřejnění nebo tím, jak se vztahují na jednání s úředními osobami, musí se poradit s primární kontaktní osobou ve společnosti Pfizer dříve, než takové jednání zahájí.
- Obchodní partneři a osoby jednající jejich jménem v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer nejsou oprávněny poskytovat tzv. „usnadňující platby“. Těmi se
- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may not directly or indirectly make, promise, or authorize the making of a corrupt payment or provide anything of value to any Government Official to induce that Government Official to perform any governmental act or make a decision to help Pfizer obtain or retain business. Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may never make a payment or offer any item or benefit to a Government Official, regardless of value, as an improper incentive for such Government Official to approve, reimburse, prescribe, or purchase a Pfizer product, to influence the outcome of a clinical trial, or to otherwise benefit Pfizer’s business activities improperly.
- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, need to understand whether local laws, regulations, or operating procedures (including requirements imposed by government entities such as government-owned hospitals or research institutions) impose any limits, restrictions, or disclosure requirements on compensation, financial support, donations, or gifts that may be provided to government officials. Business Associates and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, must take into account and comply with any applicable restrictions in conducting their Pfizer-related activities. If a Business Associate is uncertain as to the meaning or applicability of any identified limits, restrictions, or disclosure requirements with respect to interactions with government officials, that Business Associate should consult with his or her primary Pfizer contact before undertaking their activities.
- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, are not permitted to offer facilitation payments. A “facilitation payment” is a

rozumí především nepatrné neoficiální platby úředním osobám za účelem zabezpečení nebo urychlení provedení rutinních činností, které nevyžadují uvážení. Příklady usnadňujících plateb zahrnují platby na urychlení řízení o vydání licencí, povolení nebo víz, u nichž je příslušná žádost podána řádně. V případě, že obchodní partner nebo osoba jednající jeho jménem v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer obdrží nebo se dozví o vyžádání usnadňující platby nebo úplatku v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer, je obchodní partner povinen před učiněním jakýchkoli dalších kroků ohlásit takový požadavek příslušné kontaktní osobě ve společnosti Pfizer.

Uplácení v soukromé sféře

K úplatkářství a korupci může docházet i mimo úřední styk, v obchodních vztazích mezi podniky. Ve většině zemí platí zákony, které zakazují nabízet, slibovat, předávat, vyžadovat, přijímat, nebo souhlasit s přijetím peněz nebo čehokoli hodnotného výměnou na nepatřičnou obchodní výhodu. Příkladem zakázaného chování může být například předávání nákladných dáreků, okázalá pohostinnost, nezákonné provize nebo investiční příležitosti s cílem nepatřičně přimět někoho k nákupu zboží nebo služeb. Zaměstnanci společnosti Pfizer mají zakázáno nabízet, předávat, vyžadovat a přijímat úplatky. Od obchodních partnerů i osob jednajících jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer očekáváme, že budou dodržovat stejné zásady.

Protikorupční zásady upravující styk se soukromými osobami a zaměstnanci společnosti Pfizer

Obchodní partneři musí při jednání se soukromými subjekty a zaměstnanci společnosti Pfizer vysvětlit a dodržovat následující zásady:

- Obchodní partneři ani osoby jednající jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer nesmějí přímo ani nepřímo provádět, slibovat nebo schvalovat provedení korupční platby, ani poskytnout cokoli cenného jakékoli osobě s cílem přimět ji k poskytnutí nezákonné obchodní výhody společnosti Pfizer.
- Obchodní partneři a osoby jednající jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer nesmějí přímo ani nepřímo vyžadovat, souhlasit s přijetím nebo přijmout platbu či cokoli hodnotného jako nepatřičnou pobídku ve spojení s obchodní činností pro společnost Pfizer
- Zaměstnanci společnosti Pfizer mají zakázáno od obchodních partnerů a osob jednajících jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer přijímat dárky, služby, výhody, zábavu nebo jiné položky větší než symbolické nebo zanedbatelné peněžní hodnoty. Kromě toho jsou dárky zanedbatelné hodnoty povoleny pouze tehdy, pokud jsou přijímány jen občas a při vhodných příležitostech.

nominal payment to a Government Official for the purpose of securing or expediting the performance of a routine, non-discretionary governmental action. Examples of facilitation payments include payments to expedite the processing of licenses, permits or visas for which all paperwork is in order. In the event that a Business Associate, or someone acting on their behalf in connection with work for Pfizer, receives or becomes aware of a request or demand for a facilitation payment or bribe in connection with work for Pfizer, the Business Associate shall report such request or demand promptly to his or her primary Pfizer contact before taking any further action.

Commercial Bribery

Bribery and corruption can also occur in non-Government, business to business relationships. Most countries have laws which prohibit offering, promising, giving, requesting, receiving, accepting, or agreeing to accept money or anything of value in exchange for an improper business advantage. Examples of prohibited conduct could include, but are not limited to, providing expensive gifts, lavish hospitality, kickbacks, or investment opportunities in order to improperly induce the purchase of goods or services. Pfizer colleagues are not permitted to offer, give, solicit or accept bribes, and we expect our Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, to abide by the same principles.

Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles Governing Interactions with Private Parties and Pfizer Colleagues

Business Associates must communicate and abide by the following principles with regard to their interactions with private parties and Pfizer colleagues:

- Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may not directly or indirectly make, promise, or authorize a corrupt payment or provide anything of value to any person to influence that person to provide an unlawful business advantage for Pfizer.
- Business Associates and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, may not directly or indirectly, solicit, agree to accept, or receive a payment or anything of value as an improper incentive in connection with their business activities performed for Pfizer.
- Pfizer colleagues are not permitted to receive gifts, services, perks, entertainment, or other items of more than token or nominal monetary value from Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer. Moreover, gifts of nominal value are only permitted if they are received on an infrequent basis and only at appropriate gift-giving occasions.

Reference Number: _____

Ohlašování porušení nebo podezření na porušení

Obchodní partneři a osoby jednající jejich jménem ve spojení s prací pro společnost Pfizer mají povinnost ohlásit podezření na potenciální porušení těchto mezinárodních protiúplatkářských a protikorupčních zásad nebo zákona. Hlášení lze provést primární kontaktní osobě obchodního partnera ve společnosti Pfizer nebo e-mailem na adresu corporate.compliance@pfizer.com, případně telefonicky na čísle 1 212 733 3026.

Reporting Suspected or Actual Violations

Business Associates, and those acting on their behalf in connection with work for Pfizer, are expected to raise concerns related to potential violations of these International Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles or the law. Such reports can be made to a Business Associate's primary point of contact at Pfizer, or if a Business Associate prefers, to Pfizer's Compliance Group by e-mail at corporate.compliance@pfizer.com or by phone at 1-212-733-3026.

Příloha č. 4

Schedule 4

**PROTIKORUPČNÍ ZÁSADY PFIZER
– PRAVIDELNÉ ROČNÍ POTVRZENÍ**

**PFIZER'S INTERNATIONAL ANTI-BRIBERY
AND ANTI-CORRUPTION PRINCIPLES
– REGULAR ANNUAL CONFIRMATION**

V souladu s odst. 4.8 Smlouvy o poskytování služeb uzavřené mezi společnostmi Pfizer PFE, spol. s r.o. a společností [Nemocnice České Budějovice, a.s.] (dále jen „**Poskytovatel**“) dne 29.7.2020 tímto Poskytovatel potvrzuje, že:

In accordance with sub-clause 4.8 of the Agreement on Provision of Services entered into between Pfizer PFE, spol. s r.o. and [Nemocnice České Budějovice, a.s.] (the “**Supplier**”) on 29.7.2020, the Supplier hereby confirms that:

1. mu společnost Pfizer poskytla kopii Protikorupčních zásad Pfizer a že Poskytovatel tyto zásady dále komunikoval všem osobám jednajícím jeho jménem v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer, včetně zástupců, zprostředkovatelů a subdodavatelů v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer;
 2. Poskytovatel ani žádný zástupce, zprostředkovatel či subdodavatel jednající jeho jménem v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer, neučinili žádné platby ani neposkytli žádné plnění či prospěch úřední osobě, jak je definovaná v Protikorupčních zásadách Pfizer, ani žádné jiné osobě, v úmyslu ovlivnit tuto úřední osobu nebo jinou osobu, aby učinila jakýkoli úkon anebo rozhodnutí, které by mohli napomocť společnosti Pfizer neoprávněným způsobem získat anebo si udržet obchodní zakázku anebo získat neoprávněnou obchodní výhodu. Toto zahrnuje např. jakékoli nabádání úřední anebo jiné osoby, aby schvalovala, hradila, předepisovala anebo nakupovala jakýkoli výrobek společnosti Pfizer, ovlivňovala výsledek klinického hodnocení anebo jiným neoprávněným způsobem napomáhala sjednat prospěch pro společnost Pfizer;
 3. Poskytovatel ani žádný zástupce, zprostředkovatel či subdodavatel jednající jeho jménem v souvislosti s plněním pro společnost Pfizer, nepřijali žádnou platbu, plnění ani prospěch, bez ohledu na jejich hodnotu, jako pobídku pro společnost Pfizer k neoprávněnému získání anebo udržení obchodní zakázky anebo získání neoprávněné obchodní výhody;
 4. sdělil společnosti Pfizer veškeré změny týkající se jeho odpovědi v dotazníku protikorupční prověrky, který vyplnil pro společnost Pfizer ve vztahu k sobě a/nebo veškerým fyzickým osobám výslovně uvedeným v dotazníku
1. The Supplier has been provided with a copy of Pfizer's Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles and has communicated such Principles to all persons acting on its behalf in connection with work for Pfizer, including agents or subcontractors;
 2. Neither the Supplier nor any agent or subcontractor acting on the Supplier's behalf in connection with work for Pfizer, has made any payments or offered or provided any item or benefit to a Government Official, as defined in Pfizer's Anti-Bribery and Anti-Corruption Principles, or to any other person, to influence such Government Official or person to perform any act or make any decision to help Pfizer improperly obtain or retain business or gain an improper business advantage. For example, this includes any inducement for such Government Official or person to approve, reimburse, prescribe, or purchase a Pfizer product, to influence the outcome of a clinical trial, or otherwise to benefit Pfizer's business activities improperly; and
 3. Neither the Supplier nor any agent or subcontractor acting on the Supplier's behalf, in connection with work for Pfizer, has accepted any payment, item, or benefit, regardless of value, as an inducement for Pfizer to improperly obtain or retain business or to gain an improper business advantage;
 4. The Supplier informed Pfizer of any changes to any responses in the due diligence questionnaire completed for Pfizer with respect to the Supplier or any individuals

Reference Number: _____

prověrky anebo jim blízkých osob, jak je specifikováno v dotazníku prověrky; a

5. že v rozsahu dohodnutém se společností Pfizer všechny osoby jednající jeho jménem, jak určila společnost Pfizer, absolvovali protikorupční školení poskytované společností Pfizer.

identified in the due diligence questionnaire or their Family Relatives, as defined therein; and

5. To the extent required by agreement with Pfizer, any persons acting on the Supplier's behalf, as determined by Pfizer, have completed anti-corruption training provided by Pfizer.

OBCHODNÍ FIRMA/COPANY NAME:

[Nemocnice České Budějovice, a.s.]

Podpis/Signature:

Jméno/Name: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Funkce/Title: předseda představenstva/chairman of board

Datum/Date:

Podpis/Signature:

Jméno/Name: [OSOBNÍ ÚDAJE]

Funkce/Title: člen představenstva/member of the board

Datum/Date:

Příloha č. 5

Schedule 5

PODMÍNKY BEZPEČNOSTNÍCH HLÁŠENÍ PRO
PRODUKTY SPOLEČNOSTI PFIZERSAFETY REPORTING CONDITIONS FOR
PFIZER PRODUCTS

1. ÚVOD

1.1 Společnost Pfizer má právní a morální zodpovědnost za dodržování příslušných předpisů týkajících se evidence a hlášení případných nežádoucích příhod (dále též „AE“), situací se zvýšeným rizikem (dále též „ARS“), neočekávaných léčebných účinků (dále též „UTE“), stížností na zdravotnické prostředky (dále též „MDC“) a stížností na kvalitu výrobků (dále též „PQC“) v souvislosti s přípravky společnosti Pfizer anebo zdravotnickými prostředky (které mohou být samostatné nebo součástí výrobku společnosti Pfizer), (dále jen „Produkt“), přičemž příslušné pojmy jsou blíže definovány níže. Subjekt poskytující společnosti Pfizer služby podle této Smlouvy (dále jen „Poskytovatel“), je povinen za všech okolností dodržet níže uvedené postupy.

2. DEFINICE

2.1 **Nežádoucí příhoda („AE“):** je jakákoliv nepříznivá zdravotní příhoda u pacienta, nebo spotřebitele, jež užíval Produkt společnosti Pfizer. Tato příhoda nemusí být bezpodmínečně v příčinném vztahu s takovým užíváním. Mezi nežádoucí příhody patří mimo jiné:

- Abnormální výsledky testů
- Klinicky významné symptomy a příznaky
- Změny v nálezů fyzikálního vyšetření
- Alergické reakce
- Progrese nebo zhoršení příslušného onemocnění
- Absence účinku léčiva
- Zneužití léku
- Léková závislost
- Hospitalizace
- Úmrtí
- Symptomy a příznaky vyvolané vysazením léku a lékovými interakcemi.
- Jakýkoliv nechtěný účinek (např. jakýkoli nežádoucí účinek při normálním, či rozumně předvídatelném použití kosmetických produktů)

1. SCOPE

1.1. Pfizer has a legal and corporate responsibility to comply with applicable regulations governing the collection and reporting of potential Adverse Events (“AE(s)”), At Risk Scenarios (“ARS(s)”), Unexpected Therapeutic Effects (“UTE(s)”), Medical Device Complaints (“MDC(s)”) and Product Quality Complaints (“PQC(s)”) associated with Pfizer products and/or Medical Devices (which may be separate from, or a component, of a Pfizer product) all collectively referred to as “Product(s)”, as these terms are defined below. The party providing the services to Pfizer under this Agreement (“Vendor”) shall at all times adhere to the procedures set out below.

2. DEFINITIONS

2.1. **Adverse Event (“AE”):** is any untoward medical occurrence in a subject, patient, or consumer administered a Pfizer Product. The event need not necessarily have a causal relationship with the treatment or usage. This includes, but is not limited to:

- Abnormal test findings
- Clinically significant symptoms and signs
- Changes in physical examination findings
- Allergic reactions
- Progression/worsening of underlying disease
- Lack of drug efficacy
- Drug abuse
- Drug dependency
- Hospitalization
- Death
- Signs and symptoms resulting from drug withdrawal and drug interactions
- Any Undesirable Effect (i.e., any adverse reaction attributable to the normal or reasonably foreseeable use of a cosmetic product)

- Podezření na přenos infekčního agens prostřednictvím léčivého přípravku.

2.2 **Situace se zvýšeným rizikem („ARS“)**: okolnosti, které mohou u pacienta/spotřebitele zvýšit riziko vzniku nežádoucí příhody, bez ohledu na to, zda jsou skutečně spojené s nežádoucí příhodou (AE).

Mezi tyto okolnosti patří:

- Pochybení v léčbě
- Expozice v průběhu těhotenství
- Expozice v průběhu kojení
- Předávkování
- Zneužití
- Extravazace
- Expozice při práci
- Užití mimo schválený způsob.

2.3 **Neočekávaný léčebný účinek („UTE“)**: je jakýkoliv pozitivní léčebný účinek Produktu mimo účinky, pro které je Produkt užíván.

2.4 **Stížnost na kvalitu Produktu („POC“)**: je jakékoliv písemné, elektronické nebo ústní vyjádření nespokojenosti s kvalitou nebo fyzikálními vlastnostmi, stavem, příbalovým letákem anebo balením Produktu, včetně podezření či zjištění, že Produkt je padělán.

2.5 **Zdravotnický prostředek**: jakýkoliv nástroj, přístroj, zařízení, materiál nebo jiný předmět, jenž je výrobcem určen k použití u lidí a jenž svůj hlavní účel v nebo na lidském těle nedosahuje pomocí farmakologických, imunologických nebo metabolických procesů, ale jehož funkce může být těmito prostředky podporována.

2.6 **Stížnost na zdravotnický prostředek („MDC“)**: je jakákoliv písemná, elektronická nebo ústní komunikace vyjadřující nespokojenost v souvislosti se vzhledem, shodností, kvalitou, výdrží, spolehlivostí, bezpečností, účinností, návodem k použití, nebo výkonem zdravotnického prostředku nebo produktu, jehož součástí je zdravotnický prostředek. Toto zahrnuje i softwarové produkty registrované jako zdravotnické prostředky (např. mobilní aplikace, funkcionality webových stránek).

- Suspected transmission of an infectious agent via a medicinal product.

2.2. **At Risk Scenarios („ARS“)**: circumstances that may increase the patient's/consumer's risk of developing adverse events whether or not there are any associated AEs. These circumstances must be reported regardless of whether they are associated with an AE.

These circumstances include:

- Medication errors
- Exposure during pregnancy
- Exposure during breastfeeding
- Overdose
- Misuse
- Extravasation
- Occupational exposure
- Off-label use

2.3. **Unexpected Therapeutic Effect („UTE“)**: a beneficial therapeutic effect of a Product aside from the use for which it had been given.

2.4. **Product Quality Complaint („POC“)**: is any written, electronic, or oral communication of dissatisfaction relative to the quality or physical properties, condition, package insert and/or packaging of a Product, including whether a Product is suspected or confirmed to be counterfeit.

2.5. **Medical Device**: any instrument, apparatus, appliance, material or other article, intended by the manufacturer to be used for human beings and which does not achieve its principal intended action in or on the human body by pharmacological, immunological, or metabolic means, but which may be assisted in its functions by such means.

2.6. **Medical Device Complaint („MDC“)**: is any written, electronic, or oral communication of dissatisfaction relative to the appearance, identity, quality, durability, reliability, safety, effectiveness, instructions for use, or performance of a medical device or a product with a medical device component, including software products that are regulated as medical devices (e.g. mobile apps, website functionality).

Stížnost na produkt spojená se zdravotnickým softwarem sponzorovaným společností Pfizer (zahrnujícím internetové stránky a mobilní aplikace) má být také nahlášena.

A product complaint associated with any Pfizer-sponsored medical software (including websites and mobile apps) should also be reported.

3. ODPOVĚDNOST POSKYTOVATELE

3.1 Poskytovatel je povinen zajistit, aby všichni jeho zaměstnanci nebo zaměstnanci subdodavatele, poskytující služby, které jsou předmětem této Smlouvy (dále jen „Pracovníci Poskytovatele“), dodržovali požadavky stanovené v této příloze.

3.2 Zjistí-li Pracovníci Poskytovatele potenciální AE, ARS, UTE, MDC nebo PQC, jež mohou souviset s Produktem společnosti Pfizer, je Poskytovatel povinen informovat společnost Pfizer, a to v souladu s postupy pro ohlašování AE, ARS, UTE, MDC a PQC podle této přílohy a v souladu s dodatky k těmto postupům, poskytnutými v budoucnu Poskytovateli společností Pfizer.

3.3 V případě, že Poskytovatel uzavře smlouvu se subdodavatelem za účelem poskytnutí služeb souvisejících s touto Smlouvou, je povinen po subdodavateli požadovat plnění požadavků na bezpečnostní hlášení v zásadě v rozsahu jak je uvedeno v této příloze, ledaže je zřejmé, že tyto subdodavatelské služby nemohou v žádném případě zahrnovat přijímání nebo vyřizování hlášení AE, ARS, UTE, MDC ani PQC subdodavatelem.

4. ŠKOLENÍ

4.1 Poskytovatel se zavazuje postupovat v souladu se standardy a školeními společnosti Pfizer týkajícími se postupů hlášení AE, ARS, UTE, MDC a PQC společnosti Pfizer. Poskytovatel zajistí, aby všichni Pracovníci Poskytovatele zodpovědní za poskytování služeb, jež jsou předmětem této Smlouvy, úspěšně absolvovali aktuální verzi školicího programu na postupy hlášení nežádoucích příhod poskytnutého společností Pfizer a jakéhokoli dalšího školení dle požadavků společnosti Pfizer. Pracovníci Poskytovatele musí absolvovat školení před zahájením poskytování služeb podle této Smlouvy a dále musí být každoročně přeškoleni. S výhradou odstavce 4.2 níže musí být účast Pracovníků Poskytovatele na školicím programu včetně jeho úspěšného absolvování doložena podpisem potvrzení o školení (dále jen „Potvrzení o školení“), jež bude poskytnuto společností Pfizer společně se školicím programem. V případě, že jsou k poskytování služeb dle této Smlouvy po zahájení jejich

3. VENDOR RESPONSIBILITIES

3.1. The Vendor shall ensure that all employees and, if applicable, subcontractor employees providing services under this Agreement (“Vendor Personnel”), shall comply with requirements set out in this Exhibit.

3.2. If Vendor Personnel become aware of potential AE(s), ARSs, UTEs, MDC(s) or PQC that may be associated with a Pfizer Product, the Vendor shall inform Pfizer in accordance with the procedures for AE, ARS, UTE, MDC and PQC reporting included in this Exhibit and as may be updated and provided to the Vendor in the future by Pfizer.

3.3. In the event the Vendor engages a subcontractor to perform services related to this Agreement, the Vendor shall request fulfilment by that subcontractor of these safety reporting requirements on substantially the same terms as those outlined in this Exhibit, unless it is established that there is no possibility that the subcontracted services will involve receipt or handling of potential AE, ARS, UTE, MDC or PQC reports by the subcontractor.

4. SAFETY TRAINING

4.1. The Vendor agrees to comply with Pfizer’s standards and training on Pfizer’s AE, ARS, UTE, MDC and PQC reporting procedures. The Vendor will require that all Vendor Personnel, responsible for performing the services under this Agreement, must successfully complete the most current version of safety training program which will be provided by Pfizer, and any other safety related training requested by Pfizer. Subject to Section 4.2, below, Safety training must be completed by Vendor Personnel before performing the services under this Agreement, with annual retraining on the training program. Vendor Personnel’s attendance and successful completion of a training program must be documented by signature of confirmation of training certificates (“Training Certificates”) which will be provided by Pfizer with the training program. If new Vendor Personnel are assigned following commencement of the services under this Agreement, the Vendor shall promptly notify

poskytování přiřazení Poskytovatelem jeho noví Pracovníci, Poskytovatel bez prodlení informuje společnost Pfizer a potvrdí, že všichni tito jeho Pracovníci úspěšně absolvovali školicí program.

Pfizer and confirm that all such Vendor Personnel have completed the training program.

4.2 Bez ohledu na odstavec 4.1 výše, Poskytovatel není povinen uchovávat Potvrzení o školení Pracovníků Poskytovatele, kteří byli úspěšně zařazení, a kteří absolvovali školení přes systém Line of Sight („LoS“). Poskytovatel je výhradně zodpovědný za identifikaci Pracovníků Poskytovatele, kteří nebyli zařazení a kteří neabsolvovali školení přes LoS systém a uchování Potvrzení o školení Pracovníků Poskytovatele, jak je vyžadováno v odstavci 4.1. výše.

4.2. Notwithstanding Section 4.1, above, the Vendor is not required to maintain Training Certificates for any Vendor Personnel who have been successfully on-boarded onto, and who receive training through, Pfizer's Line of Sight (“LoS”) system. Vendor is solely responsible for identifying any Vendor Personnel who are not on-boarded onto, and who do not receive training through, the LoS system, and for maintaining Training Certificates for such Vendor Personnel, as required in Section 4.1, above.

4.3 Pokud Pracovníci Poskytovatele neabsolvují školení přes systém LoS, Poskytovatel je povinen uchovat (a na požádání je předložit společnosti Pfizer) všechna Potvrzení o školení po dobu deseti let od ukončení této Smlouvy, nebo od posledního platného výkazu práce (dále jen „Výkaz práce“), podle toho, co nastane později. Pro vyloučení pochybností, pokud Pracovníci Poskytovatele absolvují školení přes systém LoS, tak systém LoS uchovává záznamy o školeních po dobu požadovanou v tomto odstavci 4.3.

4.3. Unless Vendor Personnel receive training through the LoS system, the Vendor shall maintain (and provide to Pfizer upon request) copies of all Training Certificates for a period of ten (10) years after the expiration or termination of this Agreement or, if applicable, the last statement of work (“SOW”) in effect, whichever occurs later. For the avoidance of doubt, if Vendor Personnel receive training through the LoS system, the LoS system will maintain training records for the timeframes required by this Section 4.3.

5. POSTUPY HLÁŠENÍ

5. REPORTING PROCESS

5.1 Lhůty pro hlášení: Poskytovatel je povinen ohlásit všechny případné AE, ARS, UTE, MDC a všechny PQC do (1) jednoho pracovního dne nebo (3) tří kalendářních dní od okamžiku, kdy se o těchto skutečnostech dozvěděl, dle toho, která z těchto lhůt uplyne dříve. Povinnost hlášení je shodná pro všechny druhy AE, bez ohledu na závažnost příhody a skutečnost, zda byl způsoben produktem a zda je uvedena v SPC/příbalové informaci. Všechny MDC, ARS, UTE a PQC musí být hlášeny, bez ohledu na to, zda se vyskytla také související AE. V případě, že je rozpor mezi lhůtami pro hlášení v tomto odstavci 5.1 a školicím programem, platí lhůty uvedené v tomto odstavci 5.1.

5.1. Reporting Time-Frames: The Vendor shall report all potential AEs, ARSs, UTEs, MDCs and all PQCs to Pfizer within one (1) business day or three (3) calendar days of awareness, whichever is shorter. Reporting responsibilities are the same for all AEs, irrespective of the listedness, seriousness of the event or whether or not it was caused by the product. All MDCs, ARSs, UTEs and PQCs should be reported, whether or not there is an associated AE. If there is any conflict between the Reporting Time-Frames specified under this Section 5.1 and the training program, the Reporting Time-Frames specified under this Section 5.1 shall prevail.

5.2 AE, MDC, ARS, UTE a PQC jsou hlášeny telefonicky na +420 283 004 111 (Pfizer switchboard), emailem na adresu: CZE.AEReporting@pfizer.com, nebo faxem na: +420 800 500 332.

5.2. AEs, MDCs, ARSs, UTEs and PQCs should be reported at phone no. +420 283 004 111 (Pfizer switchboard) or to email: CZE.AEReporting@pfizer.com or fax: +420 800 500 332.

5.3 Dokumentace hlášení: Poskytovatel je povinen dokumentovat všechna mu sdělená hlášení

5.3. Case Documentation: The Vendor shall document all potential AEs, ARSs, UTEs, MDCs

potenciálních AE, ARS, MDC, UTE a PQC, která nahlásil společnosti Pfizer. Pokud to je možné, dokumentace má zahrnovat i jméno, adresu a telefonní spojení na ohlašovatele a informaci o tom, zda ohlašovatel souhlasí s tím, aby byl kontaktován společností Pfizer, pokud to bude potřeba kvůli dodatečným informacím. Pro potenciální AE, ARS, UTE, MDC a PQC identifikované na sociálních sítích (např. Twitter, Facebook), bude hlášení dokumentováno a předáno formou obrázku, jako je snímek obrazovky počítače, nebo jiné needitovatelné kopie jako je soubor ve formátu pdf. Pro webové stránky, které zachycují textová pole přes přímé digitální zdroje dat (*data feed*), potenciální AE, ARS, UTE, MDC a PQC jsou hlášeny jako výstup z tohoto přímého zdroje dat s uvedením názvu webové stránky a datem a časem odeslání. Pro webové stránky používané pro on-line průzkumy, Poskytovatel hlásí dekódované otázky a odpovědi pocházející z databáze on-line průzkumu, které se vztahují k AE, ARS, UTE, MDC a PQC. Poskytovatel bude uchovávat záznam o každém přijatém hlášení AE, ARS, UTE, MDC a PQC, včetně zdrojových dokumentů, a o každém oznámení takového hlášení společnosti Pfizer po dobu nejméně deseti let od ukončení této Smlouvy nebo od posledního platného Výkazu práce, podle toho, co nastane později, a na požádání předloží tyto záznamy společnosti Pfizer za účelem pravidelné kontroly dat a kontroly kvality (viz také bod 5.4). Bez ohledu na výše uvedené, Poskytovatel bude informovat společnost Pfizer o svém záměru zničit jakékoliv záznamy a zdrojové dokumenty, včetně Potvrzení o školení, dříve než tak učiní, aby měla společnost Pfizer možnost tyto záznamy uchovat.

and PQCs received and reported to Pfizer. Documentation shall include, where possible, the name, address, and telephone number of the reporter, and whether consent has been given by the reporter to be re-contacted by Pfizer if further information is required. For potential AEs, ARSs, UTEs, MDCs and PQCs identified on social media channels (e.g. Twitter, Facebook), case documentation is reported as an image, such as a screenshot taken on a computer, or other un-editable copy, such as a pdf file. For websites that capture text fields through direct digital feed, potential AEs, ARSs, UTEs, MDCs and PQCs are reported as an output from that direct data feed indicating the website name and the date and time of posting. For websites used for online surveys, the Vendor reports the decoded questions and responses generated from the online survey database that are relevant to the AEs, ARSs, UTEs, MDCs and PQCs. The Vendor will maintain a record of each AE, ARS, UTE, MDC and PQC report received, including relevant source documents, and a record of each AE, ARS, UTE, MDC and PQC reported to Pfizer for a minimum period of ten (10) years after the expiration or termination of this Agreement or, if applicable, the last SOW in effect, whichever occurs later and, if requested, will provide these and any other information requested by Pfizer, to support regular reconciliation and quality checks (see also Section 5.4). Notwithstanding the aforementioned requirement, before Vendor destroys any records, including training records, and associated source documents, it will notify Pfizer of its intention to do so and afford Pfizer the opportunity to retain such records.

5.4 Kontrola kvality: V případě, že je požadována pravidelná kontrola kvality, poskytovatel předá vzorky dat v čitelném formátu (nikoliv audio/video záznam) a ve frekvenci předepsané společností Pfizer pro pravidelnou kontrolu kvality.

5.4. Quality checks: Where required the vendor will periodically provide a sample of data in a readable format (excluding audio/video) and frequency prescribed by Pfizer to support regular quality checks.

5.5 Osobní údaje: V rámci předávání hlášení AE, ARS, UTE, MDC nebo PQC Produktů do společnosti Pfizer, se Poskytovatel zavazuje postupovat v souladu se všemi příslušnými právními předpisy ohledně ochrany soukromí a ochrany osobních údajů, ochrany jednotlivců v souvislosti se zpracováním osobních údajů včetně předpisů o předávání takových údajů. Za „Osobní údaj“ je považována jakákoli informace, která může samostatně anebo v kombinaci s jinou dostupnou informací sloužit k identifikaci konkrétního jednotlivce. Poskytovatel smí shromažďovat,

5.5. Data Privacy: In forwarding AE, ARS, UTE, MDC or PQC reports on Pfizer Products to Pfizer, the Vendor shall comply with all applicable privacy and data protection laws, rules and regulations on the protection of individuals with regard to the processing of Personal Data and the free movement of such data. “Personal Data” means information that can be used by itself or in combination with other available information to identify a specific individual. The Vendor shall collect, use and disclose any Personal Data obtained in the course of

zpracovávat a zpřístupňovat Osobní údaje získané v souvislosti s prováděním činností týkajících se bezpečnosti podle této Smlouvy pouze pro účely splnění příslušných povinností, jak jsou uvedeny v této Smlouvě, nebo jsou jinak vyžadovány právními předpisy nebo soudními rozhodnutími. Poskytovatel se zavazuje přijmout a používat elektronická, fyzická a ostatní bezpečnostní opatření přiměřená povaze konkrétních informací, aby zabránil jakémukoli jinému použití nebo zpřístupnění Osobních údajů než je ujednáno v této Smlouvě. Poskytovatel také učiní veškerá opatření, aby ochránil Osobní údaje před změnami a zničením. Poskytovatel bude bez prodlení informovat společnost Pfizer v případě, že dojde k náhodnému, neautorizovanému nebo protiprávnímu zničení, ztrátě, změně, zpřístupnění nebo přístupu k Osobním údajům (dále jen „Porušení bezpečnosti“) a učiní okamžitě opatření k sjednání nápravy tohoto Porušení bezpečnosti.

5.6 Informační technologie: Pokud Poskytovatel používá k identifikaci a ohlašování případných AE, ARS, UTE, MSC a PQC společnosti Pfizer informační technologie, je povinen pravidelně kontrolovat funkčnost použitých technologií, aby zajistil účinné fungování systému.

6. AUDIT

6.1 Společnost Pfizer, přímo anebo prostřednictvím jí pověřeného zástupce, má právo provést na vlastní náklady v běžné pracovní době v dostatečném předstihu ohlášený audit pracoviště Poskytovatele za účelem kontroly činností prováděných Poskytovatelem na základě této Smlouvy včetně avšak nejen kontroly dokumentů vztahujícím se k těmto činnostem z pohledu souladu/dodržování bezpečnostních požadavků stanovených v této příloze. V případě, že bude společností Pfizer zjištěn nesoulad, společnost Pfizer a Poskytovatel se dohodnou na přiměřených nápravných a preventivních opatřeních a Poskytovatel bude společnost Pfizer pravidelně informovat o aktuálním stavu realizace těchto opatření.

performing the safety related activities under this Agreement solely for the purposes of complying with the regulatory obligations as described in this Agreement, or as otherwise required by law or by a court order. The Vendor shall use electronic, physical, and other safeguards appropriate to the nature of the information to prevent any use or disclosure of Personal Data other than as provided for by this Agreement. The Vendor will also take reasonable precautions to protect the Personal Data from alteration or destruction. Vendor shall notify Pfizer promptly of any accidental, unauthorized, or unlawful destruction, loss, alteration, or disclosure of, or access to, the Personal Data (“Security Breach”), and take immediate steps to rectify any Security Breach.

5.6. Information Technology: To the extent that the Vendor utilises information technology systems to identify and report potential AEs, ARSs, UTEs, MDCs and PQC to Pfizer, the Vendor shall conduct regular functionality checks to ensure the systems are operating effectively.

6. AUDIT

6.1. Pfizer, or its authorised representatives, shall have the right, at its cost, with reasonable advance notice, during regular business hours, to audit the facility used by the Vendor in order to review the Vendor’s activities under this Agreement including, but not limited to any documents relevant to these activities, for compliance with the safety requirements set out in this Exhibit. Where evidence of non-compliance is identified Pfizer and Vendor will jointly discuss to determine appropriate corrective and preventive actions and Vendor will provide Pfizer with regular reports on the completion status of the identified corrective and preventive actions.

Příloha č. 6

SOUHLAS SE ZPRACOVÁNÍM A ZVEŘEJNĚNÍM OSOBNÍCH ÚDAJŮ A PŘIJATÝCH PLNĚNÍ

Já, níže podepsaný: _____

Jméno, příjmení, titul: _____

Narozený: _____

Bytem: _____

Číslo zápisu v ČLK/ČLnK: : _____

Cegedim OneKey ID: _____

Pracoviště, kde vykonávám svou odbornou praxi: Nemocnice České Budějovice

souhlasím, aby

společnost **Pfizer PFE, spol. s r.o.**, se sídlem Stroupežnického 3191/17, 150 00 Praha 5 - Smíchov, IČ: 03212301, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 228795, **jako správce** (dále jen „Společnost“) zpracovávala

- a) mé osobní údaje v rozsahu: jméno, příjmení, titul, název a adresa zaměstnavatele anebo poskytovatele zdravotních služeb, kde vykonávám svou odbornou praxi, moje číslo zápisu v České lékařské komoře/České lékárnické komoře, Cegedim OneKey ID, druh a výši plnění mi poskytnutých v roce 2018, Společností anebo kteroukoli jinou ze společností skupiny Pfizer, jejichž aktuální seznam je mi k dispozici na stránkách www.pfizer.com (dále jen „Společnosti Pfizer“), jako (i) odměna za konzultační / přednáškové služby / práci, které jí poskytnu, a náklady s tím související dle jejich specifikace, a/nebo (ii) úhrada nákladů na odborné nebo reklamní setkání v rámci sponzorování mé účasti na takovém setkání, a to dle specifikace jednotlivých nákladů;
- b) za účelem plnění povinnosti Společnosti vyplývající z členství v Asociaci Inovativního Farmaceutického Průmyslu (AIFP) v rámci iniciativy, jejímž cílem je zvýšení transparentnosti spolupráce mezi farmaceutickým průmyslem a zdravotnickými odborníky, a to individuálním anebo souhrnným zveřejňováním objemů plnění poskytnutých zdravotnickým odborníkům, kdy tato povinnost je obsažena v předpisu AIFP s názvem Disclosure Kodex;
- c) Společnost zpřístupňovala (předávala) mé výše uvedené osobní údaje za stejným účelem i jiným Společnostem Pfizer, a za účelem zpracování třetím osobám, a to i do zemí mimo Evropskou unii, včetně zemí, jejichž právní předpisy nezajišťují alespoň stejnou ochranu zpracování mých osobních údajů, a to za podmínek stanovených právními předpisy České republiky a Evropské unie.

Svůj souhlas uděluji na dobu do uplynutí 5 let od konce kalendářního roku, ve kterém jsem souhlas udělal.

Beru na vědomí, že Společnost bude jako zpracovatele za výše uvedeným účelem využívat Asociaci Inovativního Farmaceutického Průmyslu (AIFP), se sídlem Budova IBC, Pobřežní 3, 186 00 Praha 8.

Svým podpisem potvrzuji, že jsem byl společností Pfizer informován, a jsem si vědom/a (i), že své osobní údaje a tento souhlas poskytnu dobrovolně, (ii) svých práv vyplývajících z příslušných právních předpisů týkajících se ochrany osobních údajů, tj. zejména že mám právo přístupu k osobním údajům a právo na opravu těchto osobních údajů, blokování nesprávných osobních údajů, jejich likvidaci atd., v případě, že bude zpracování mých osobních údajů v rozporu se zákonem anebo s ochranou mého soukromého a osobního života. V případě pochybností o dodržování mých výše uvedených práv ve vztahu k mým údajům se mohu kdykoliv obrátit na Společnost nebo na Úřad na ochranu osobních údajů.

Dále

souhlasím **nesouhlasím, aby:**

Společnost zveřejnila mé výše uvedené osobní údaje a přijatá plnění **v roce 2020** na internetových stránkách www.transparentnispoluprace.cz nebo na jiné AIFP provozované internetové stránce, a/nebo na internetových stránkách Společnosti anebo některé ze Společností Pfizer. Na tento souhlas se zveřejněním se přiměřeně použijí výše uvedená ustanovení souhlasu se zpracováním mých osobních údajů.

S výše uvedeným zveřejněním nesouhlasím z těchto důvodů (*vyplňte, pouze pokud jste zaškrtnli „nesouhlasím“*):

V dne

Jméno, příjmení (hůlkovým) + podpis

Reference Number: _____